



BẢN TIN ĐỐI NGOẠI

Số 07/2021

LANG SON EXTERNAL AFFAIRS BULLETIN

Biên tập và phát hành:

TRUNG TÂM THÔNG TIN VÀ DỊCH VỤ ĐỐI NGOẠI

• Website: <http://songv.langson.gov.vn>

• Email: trungtamttvdnls@gmail.com

• Điện thoại: **02053 896 899**

Chịu trách nhiệm xuất bản/ Editor in chief:

TRỊNH TUYẾT MAI

Giám đốc Sở Ngoại vụ Lạng Sơn

Ban biên tập/ Editorial Board:

TRỊNH TUYẾT MAI - Trưởng ban

HÀ LÊ HỮU - Thành viên

TRẦN THỊ VÂN THÙY - Thành viên

ĐOÀN THỊ HẰNG - Thành viên

BÙI THỊ MINH PHƯƠNG - Thành viên

TỪ DUY THỨ - Thành viên

NGUYỄN THỊ THU THỦY - Thành viên

Thiết kế mỹ thuật/ Design:

LA THẾ ĐẠI



Lễ kỷ niệm 190 năm Ngày thành lập tỉnh Lạng Sơn (04/11/1831 - 04/11/2021) và đón nhận Huân chương Độc lập hạng Nhất - tháng 11/2021. Ảnh: **TRÍ DŨNG**/The 190th founding anniversary of Lang Son province (November 4, 1831 - November 4, 2021) and receiving the First Class Independence Medal. Photo: **TRÍ DŨNG**

SỞ NGOẠI VỤ LẠNG SƠN

Kính tặng!

TRONG SỐ NÀY /CONTENTS

1- ĐIỂM TIN ĐỐI NGOẠI/ Foreign Affairs News

2- TIÊU ĐIỂM / Focal Points

■ **LẠNG SƠN 190 NĂM XÂY DỰNG VÀ PHÁT TRIỂN/ LANG SON DURING 190 YEARS OF DEVELOPMENT**

3- LẠNG SƠN NGÀY NAY/ Lang Son Province today

■ **TỈNH LẠNG SƠN TỔ CHỨC LỄ KỶ NIỆM 190 NĂM NGÀY THÀNH LẬP TỈNH VÀ ĐÓN NHẬN HUÂN CHƯƠNG ĐỘC LẬP HẠNG NHẤT/ LANG SON CELEBRATES THE 190TH FOUNDING ANNIVERSARY OF THE PROVINCE AND RECEIVES THE FIRST CLASS INDEPENDENCE MEDAL**

4- NHÌN RA THẾ GIỚI/ View of the world

■ **NHỮNG CÔNG TRÌNH TƯỞNG NHỚ CHỦ TỊCH HỒ CHÍ MINH TRÊN THẾ GIỚI/ MONUMENTS OF PRESIDENT HO CHI MINH ACROSS THE WORLD**

5- KIẾN THỨC ĐỐI NGOẠI/ Knowledge on foreign affairs

■ **LỄ TÂN NGOẠI GIAO**

6- QUẢNG BÁ DOANH NGHIỆP - SẢN PHẨM TRONG TỈNH/

Enterprise - branding

■ **LẠNG SƠN ĐƯA NÔNG SẢN LÊN SÀN THƯƠNG MẠI ĐIỆN TỬ/ LANG SON INTRODUCES AGRICULTURAL PRODUCTS ON THE E-COMMERCE PLATFORMS**



Nhân viên vận chuyển của Bưu điện Lạng Sơn hỗ trợ bà con đóng gói sản phẩm.

Ảnh sưu tầm/ Postman of Lang Son Post Office help people pack products. Collected photo

HỌP TRỰC TUYẾN GIỮA BỘ NGOẠI GIAO VỚI CƠ QUAN NGOẠI VỤ CÁC ĐỊA PHƯƠNG



Họp trực tuyến tại điểm cầu Sở Ngoại vụ tỉnh Lạng Sơn. Ảnh: ANH VĂN

Ngày 05/10/2021, Cục Ngoại vụ, Bộ Ngoại giao đã tổ chức cuộc họp trực tuyến giữa Bộ Ngoại giao với cơ quan ngoại vụ các địa phương do Thứ trưởng Bộ Ngoại giao Tô Anh Dũng chủ trì nhằm trao đổi về các nội dung chuẩn bị cho Hội nghị Ngoại vụ toàn quốc lần thứ 20, tình hình công tác đối ngoại và kế hoạch triển khai các hoạt động phối hợp giữa Bộ Ngoại giao với các địa phương trong thời gian tới. Tham dự tại điểm cầu tỉnh Lạng Sơn có lãnh đạo, công chức các phòng, đơn vị chuyên môn của Sở Ngoại vụ.

Tại cuộc họp các Cục, Vụ thuộc Bộ Ngoại giao đã trao đổi về kế hoạch tổ chức Hội nghị Ngoại vụ toàn quốc lần thứ 20 và kế hoạch triển khai các hoạt động của Bộ Ngoại giao với các địa phương trong thời gian tới, công tác phối hợp giữa Bộ Ngoại giao và các địa phương trong giai đoạn thích ứng an toàn với dịch bệnh và phục hồi kinh tế.

Trao đổi, thảo luận đại diện lãnh đạo cơ quan ngoại vụ địa phương các tỉnh đã báo cáo tóm tắt tình hình

công tác đối ngoại, nêu những khó khăn, vướng mắc và kiến nghị Bộ Ngoại giao về công tác tổ chức bộ máy cơ quan ngoại vụ địa phương, hỗ trợ kết nối địa phương với các đối tác nước ngoài, xúc tiến đầu tư, xúc tiến thương mại, quảng bá hình ảnh địa phương; hỗ trợ địa phương trong công tác lãnh sự đối với người nước ngoài tại địa phương trong bối cảnh tình hình mới.

Phát biểu kết luận, Thứ trưởng Tô Anh Dũng đánh giá cao sự quan tâm, chỉ đạo sát sao của lãnh đạo các tỉnh, thành phố dành cho công tác đối ngoại địa phương và vai trò tham mưu của các cơ quan ngoại vụ địa phương trong bối cảnh phòng, chống dịch Covid-19, đặc biệt là công tác lãnh sự liên quan đến người nước ngoài tại địa phương. Đồng thời đề nghị các cơ quan ngoại vụ địa phương tiếp tục phát huy vai trò tiên phong trong công tác đối ngoại và phối hợp cùng Bộ Ngoại giao tổ chức thành công Hội nghị Ngoại vụ toàn quốc lần thứ 20 dự kiến vào tháng 12/2021.

ANH VĂN

HỘI NGHỊ GẶP MẶT DOANH NGHIỆP, DOANH NHÂN VÀ KỶ NIỆM NGÀY DOANH NHÂN VIỆT NAM 13/10

Sáng 12/10, UBND tỉnh tổ chức hội nghị gặp mặt doanh nghiệp, doanh nhân và kỷ niệm ngày Doanh nhân Việt Nam 13/10. Tham dự hội nghị có đồng chí Hoàng Văn Nghiệm, Phó Bí thư Thường trực Tỉnh ủy, Trưởng Đoàn đại biểu Quốc hội tỉnh; đồng chí Hồ Tiến Thiệu, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch UBND tỉnh; đồng chí Đoàn Thị Hậu, Ủy viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy, Chủ tịch HĐND tỉnh; lãnh đạo các sở, ngành, UBND các huyện và đại diện 60 doanh nghiệp tiêu biểu trên địa bàn tỉnh.

Từ đầu năm 2021 đến nay, mặc dù tình hình dịch COVID-19 tiếp tục diễn biến phức tạp, nhưng cộng đồng doanh nghiệp, doanh nhân trong tỉnh đã vượt khó, nỗ lực thích ứng với tình hình mới, duy trì hoạt động sản xuất, kinh doanh và tích cực chung tay để hỗ trợ người dân,

On the morning of October 12, the Provincial People's Committee held a conference to meet with businesses and entrepreneurs and celebrate Viet Nam Entrepreneurs' Day on October 13. Attending the conference were Mr. Hoang Van Nghiem, Standing Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Head of the Provincial National Assembly Delegation; Mr. Ho Tien Thieu, Deputy Secretary of the



Đồng chí Hồ Tiến Thiệu, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch UBND tặng bằng khen cho các doanh nghiệp, doanh nhân có thành tích trong hoạt động sản xuất kinh doanh 9 tháng đầu năm và doanh nghiệp có thành tích tiêu biểu trong phòng, chống dịch COVID-19.

Ảnh: **TRÍ DŨNG** / Mr. Ho Tien Thieu, Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Chairman of the Provincial People's Committee awarded certificates of merit to enterprises and entrepreneurs with achievements in production and business activities in the first nine months of the year and enterprises with typical achievements in the Covid-19 prevention and control. Photo: **TRI DUNG**

cộng đồng và xã hội bằng các nguồn lực cho công tác phòng, chống dịch Covid-19 với tổng số tiền lên đến hàng chục tỷ đồng.

Tại hội nghị, đồng chí Chủ tịch UBND tỉnh và lãnh đạo các sở, ngành liên quan đã tiếp thu và giải đáp ngay tại hội nghị những phản ánh về khó khăn, vướng mắc trong hoạt động sản xuất, kinh doanh và đề nghị các doanh nghiệp tiếp tục phản ánh những khó khăn vướng mắc trong quá trình giải quyết các thủ tục hành chính để chấn chỉnh kịp thời. Khẳng định những đóng

góp của cộng đồng doanh nghiệp vào sự phát triển của tỉnh, Đồng chí Hoàng Văn Nghiệm, Phó Bí thư Thường trực Tỉnh ủy, Trưởng Đoàn đại biểu Quốc hội, cam kết luôn lắng nghe, chia sẻ và kịp thời giải quyết kiến nghị, tháo gỡ khó khăn cho doanh nghiệp.

Cũng nhân dịp này, Công ty Cổ phần Tư vấn Xây dựng giao thông Lạng Sơn đã được Chủ tịch nước tặng thưởng Huân chương Lao động hạng Nhì vì đã có thành tích xuất sắc trong công tác từ năm 2015 đến năm 2019; Công ty Cổ phần Vật tư nông nghiệp Lạng Sơn được

tặng cờ thi đua của Chính phủ cho đơn vị dẫn đầu thi đua năm 2020; cùng 26 doanh nghiệp, doanh nhân có thành tích trong hoạt động sản xuất kinh doanh 9 tháng năm 2021 và 6 doanh nghiệp có thành tích tiêu biểu đóng góp cho công tác an sinh xã hội, phòng, chống dịch COVID-19 đã được lãnh đạo UBND tỉnh tặng bằng khen; 10 sản phẩm được trao bằng công nhận sản phẩm công nghiệp nông thôn tiêu biểu tỉnh Lạng Sơn năm 2021 cho các doanh nghiệp, hợp tác xã trên địa bàn tỉnh.

MAI THU tổng hợp

THE CONFERENCE TO MEET WITH BUSINESSES, ENTREPRENEURS AND CELEBRATE VIET NAM ENTREPRENEURS' DAY ON OCTOBER 13

Provincial Party Committee, Chairman of the Provincial People's Committee; Mrs. Doan Thi Hau, Member of the Standing Committee of the Provincial Party Committee, Chairwoman of the Provincial People's Council; leaders of departments, agencies, District People's Committees and representatives of 60 typical enterprises in the province.

From early 2021 up to now, although the situation of Covid-19 pandemic continues to be complicated, the business community and entrepreneurs in the province have overcome difficulties, making efforts to adapt to the new situation, maintaining production and business activities and actively joining hands to support the people, the community and the society with resources

for the Covid-19 prevention and control with a total amount of up to tens of billions of VND.

At the conference, the Chairman of the Provincial People's Committee and leaders of relevant departments and agencies received and responded to complaints on difficulties and problems in production and business activities and requested enterprises

to continue to raise opinions on difficulties and obstacles in the process of handling administrative procedures to correct them in a timely manner. Affirming the contributions of the business community to the province's development, Mr. Hoang Van Nghiem, Standing Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Head of the Provincial National Assembly Delegation, committed to always listen, share and promptly solve recommendations and remove difficulties for businesses.

Also on this occasion, Lang Son Traffic Construction Consultant Joint Stock Company was awarded the Second-class Labor Medal by the State President for outstanding achievements from 2015 to 2019; Lang Son Agricultural Materials Joint Stock Company was awarded the Government's emulation flag for the emulation leading unit in 2020; the Provincial People's Committee awarded certificates of merit to 26 enterprises and entrepreneurs with achievements in production and business activities in the first nine months of 2021 and six enterprises with typical achievements in contributing to social security and Covid-19 prevention and control. Ten products were awarded certificates of recognition for Lang Son province's typical rural industrial products in 2021 for businesses and cooperatives in the province.

Collected by **MAI THU**

HỘI NGHỊ TRỰC TUYẾN TẬP HUẤN CÔNG TÁC THỎA THUẬN QUỐC TẾ NĂM 2021



Các đại biểu tham dự tại điểm cầu tỉnh Lạng Sơn. Ảnh: HƯƠNG TRANG

Ngày 19/10/2021, Bộ Ngoại giao tổ chức Hội nghị trực tuyến tập huấn công tác thỏa thuận quốc tế năm 2021. Chủ trì Hội nghị có ông Phạm Quang Hiệu, Thứ trưởng Bộ Ngoại giao cùng với sự tham gia của 300 điểm cầu của các Bộ, ngành Trung ương và các địa phương trong cả nước. Tại điểm cầu của tỉnh Lạng Sơn có hơn 30 cán bộ, công chức của các Sở, ngành và UBND các huyện của tỉnh tham dự.

Khai mạc Hội nghị, ông Phạm Quang Hiệu, Thứ trưởng Bộ Ngoại giao đã đánh giá sự cao nỗ lực chủ động, tích cực của các Bộ, ngành và địa phương đã cùng Bộ Ngoại giao triển khai các công tác đối ngoại, trong đó có công tác điều ước và thỏa thuận quốc tế; đồng thời ông nhấn mạnh việc ký kết, thực hiện các cam kết, thỏa thuận quốc tế đóng vai trò quan trọng, giúp nâng cao vị thế và uy tín của Việt Nam trong khu vực và trên thế giới; giúp bảo đảm môi trường hòa bình, ổn định, bảo vệ lợi ích quốc gia, dân tộc, đóng góp tích cực hoàn thiện hệ thống pháp luật, phát triển kinh tế - xã

hội của đất nước.

Tại Hội nghị, các đại biểu đã được Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế, Bộ Ngoại giao giới thiệu các nội dung quan trọng của Luật thỏa thuận quốc tế năm 2020; Nghị định số 64/2021/NĐ-CP về ký kết và thực hiện thỏa thuận quốc tế nhân danh tổng cục, cục thuộc Bộ, cơ quan ngang Bộ; cơ quan chuyên môn thuộc UBND cấp tỉnh; UBND cấp huyện; UBND cấp xã ở khu vực biên giới; cơ quan cấp tỉnh của tổ chức và Nghị định số 65/2021/NĐ-CP về quản lý và sử dụng kinh phí ngân sách nhà nước đảm bảo cho công tác điều ước quốc tế và công tác thỏa thuận quốc tế.

Cũng trong Chương trình, các đại biểu và các chuyên gia của Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế đã trao đổi, thảo luận những khó khăn, vướng mắc trong quá trình thực hiện công tác ký kết thỏa thuận quốc tế tại địa phương và cùng tìm ra giải pháp tháo gỡ; qua đó, góp phần nâng cao hiệu quả công tác thỏa thuận quốc tế trong thời gian tới.

HƯƠNG TRANG

ĐOÀN CÔNG TÁC TRUNG TÂM HÀNH ĐỘNG BOM Mìn QUỐC GIA VIỆT NAM VÀ TỔ CHỨC HALO TRUST, VƯƠNG QUỐC ANH ĐẾN LÀM VIỆC TẠI TỈNH LẠNG SƠN



Đồng chí Lương Trọng Quỳnh, Phó Chủ tịch UBND tỉnh phát biểu tại buổi làm việc. Ảnh: **THÙY LINH**/Mr. Luong Trong Quynh, Vice Chairman of the Provincial People's Committee spoke at the meeting. Photo: **THUY LINH**

Sáng ngày 20/10/2021, đồng chí Lương Trọng Quỳnh, Phó Chủ tịch Ủy ban nhân dân tỉnh cùng đại diện lãnh đạo một số Sở, ngành đã tiếp, làm việc với Đoàn công tác Trung tâm hành động bom mìn quốc gia Việt Nam và Tổ chức HALO Trust, Vương quốc Anh, trao đổi về việc phối hợp khảo sát, triển khai dự án về khắc phục hậu quả bom, mìn, vật liệu nổ (BMVLN) trên địa bàn tỉnh.

Tại buổi làm việc, Lãnh đạo Bộ Chỉ huy Quân sự tỉnh đã báo cáo về tình hình ô nhiễm, kết quả rà phá BMVLN còn sót lại sau chiến tranh trên địa bàn

tỉnh. Tổ chức HALO Trust giới thiệu về tôn chỉ hoạt động của Tổ chức, kinh nghiệm triển khai các dự án rà phá BMVLN tại Campuchia, Lào và dự kiến kế hoạch triển khai dự án tại Việt Nam (tiến hành khảo sát, thực hiện thủ tục trình Hồ sơ dự án trong năm 2022 và thực hiện dự án từ đầu năm 2023).

Phát biểu tại buổi làm việc, đồng chí Phó Chủ tịch UBND tỉnh đánh giá cao Trung tâm hành động bom mìn quốc gia Việt Nam và Tổ chức HALO Trust đã quan tâm, có kế hoạch hỗ trợ tỉnh Lạng Sơn xúc tiến công tác khắc phục hậu quả BMVLN trong thời gian

tới. Đồng chí khẳng định tỉnh sẽ tạo điều kiện thuận lợi, tích cực phối hợp với Trung tâm và Tổ chức HALO Trust trong quá trình xây dựng văn kiện dự án và triển khai thực hiện khi dự án được cấp thẩm quyền phê duyệt.

Trong khuôn khổ chuyến công tác, Đoàn đã khảo sát thực địa tại bình độ 400, xã Thanh Lòa, huyện Cao Lộc và tại điểm cao 820, xã Quốc Khánh, huyện Tràng Định; thăm hỏi, tặng quà cho hai gia đình nạn nhân bom, mìn trên địa bàn huyện Cao Lộc và huyện Tràng Định.

PHẠM HƯƠNG

THE DELEGATION OF THE VIET NAM NATIONAL MINE ACTION CENTER AND THE HALO TRUST, UNITED KINGDOM PAID A WORKING VISIT TO LANG SON PROVINCE

On the morning of October 20, 2021, Mr. Luong Trong Quynh, Vice Chairman of the Provincial People's Committee and representatives

of some departments and agencies received and worked with the delegation of Viet Nam National Mine Action Center and the HALO Trust, United

Kingdom, to discuss coordination in surveying and implementing projects on overcoming consequences of bombs, mines and unexploded ord-

nances in the province.

At the meeting, the leader of the Provincial Military Command reported on the pollution situation and the results of clearing bombs, mines and unexploded ordnances left after the war in the province. The HALO Trust introduced the Organization's operating principles, experience in implementing bomb, mine and unexploded ordnance clearance projects in Cambodia and Laos and plans to implement projects in Viet Nam (conducting surveys and carrying out procedures to submit project dossiers in 2022 and implementing the projects from the beginning of 2023).

Speaking at the meeting, the Vice Chairman of the Provincial People's Committee highly appreciated Viet Nam National Mine Action Center and the HALO Trust for their interest and plans to support Lang Son province in overcoming consequences of bombs, mines and unexploded ordnances in the near future. He affirmed that the province would create favorable conditions and actively coordinate with the Center and the HALO Trust in the process of developing the project document and implementing the project when it was approved by competent authorities.

Within the framework of the mission, the delegation conducted a field survey at 400 altitude, Thanh Loa commune, Cao Loc district and at the high point 820, Quoc Khanh commune, Trang Dinh district; visited and presented gifts to two families of bomb and mine victims in Cao Loc and Trang Dinh districts.

PHAM HUONG

TỌA ĐÀM GIỚI THIỆU CHUYÊN ĐỀ VỀ PHÒNG, CHỐNG DỊCH BỆNH COVID - 19

Ngày 21/10/2021, Ban Đối ngoại TW Đảng Cộng sản Việt Nam phối hợp cùng Ban Liên lạc đối ngoại TW Đảng Cộng sản Trung Quốc tổ chức buổi Tọa đàm giới thiệu chuyên đề về phòng, chống dịch bệnh Covid - 19.

Về phía Việt Nam, tham dự Tọa đàm có đồng chí Trương Quang Hoài Nam, Phó Trưởng Ban đối ngoại TW; đại diện lãnh đạo Bộ, ngành TW cùng đại diện 07 tỉnh biên giới có đường biên giới với Trung Quốc (Lạng Sơn, Cao Bằng, Quảng Ninh, Hà Giang, Lào Cai, Lai Châu, Điện Biên). Về phía Trung Quốc có đồng chí Quách Nghiệp Châu, Phó Trưởng Ban Liên lạc đối ngoại TW, các chuyên gia thuộc Trung tâm Nghiên cứu Quốc vụ

viện, Ủy ban cải cách và phát triển Quốc gia, Ủy ban Y tế sức khỏe Quốc gia, Bộ Thương Mại.

Trong các phát biểu khai mạc, chào mừng Tọa đàm, đồng chí Trương Quang Hoài Nam và đồng chí Quách Nghiệp Châu nhấn mạnh mặc dù chịu ảnh hưởng của dịch bệnh Covid -19, nhưng hai nước vẫn duy trì tăng cường trao đổi đoàn cấp cao nhằm định hướng phát triển quan hệ giao lưu, hợp tác giữa hai Đảng, hai nhà nước trên các lĩnh vực.

THE SEMINAR ON THE TOPIC OF THE COVID-19 PREVENTION AND CONTROL

On October 21, 2021, the Central Commission for External Relations of the Communist Party of Viet Nam cooperated with the Central Commission for External Relations of the Communist Party of China to organize a seminar on the topic of the Covid-19 prevention and control.

On the Vietnamese side, attending the Seminar were Mr. Trương Quang Hoài Nam, Deputy Head of the Central Commission for External Relations; leaders of ministries, central agencies and representatives of seven border provinces sharing the border line with China (Lang Son, Cao Bang, Quang Ninh, Ha Giang, Lao Cai, Lai Chau, Dien Bien). On the Chinese side were Mr. Guo Ye Zhou, Deputy Head of the Central Commission for External Relations, experts from the State Council Research Center, the National

Development and Reform Commission and the National Health Commission, Ministry of Commerce.

In their opening and welcoming remarks, Mr. Trương Quang Hoài Nam and Mr. Guo Ye Zhou emphasized that despite being affected by the Covid-19 pandemic, the two countries have still maintained and strengthened high-level delegation exchanges to orient the development of exchange and cooperation relations between the two Parties and two States in various fields. Economic-trade cooperation is a bright



Điểm cầu tại Việt Nam. Ảnh: **VŨ GIANG**/At the site of Viet Nam. Photo: **VU GIANG**

Hợp tác kinh tế - thương mại là điểm sáng trong quan hệ giữa hai nước cùng hợp tác giữa các địa phương biên giới tiếp tục tăng cường thông qua trao đổi, giao lưu đoàn các cấp, công tác hợp tác phòng chống dịch bệnh, góp phần xây dựng đường biên giới hòa bình, phát triển.

Tại buổi Tọa đàm, các chuyên gia Trung Quốc đã giới thiệu các Chuyên đề về: (i) Chủ trương, chính sách của Trung Quốc trong phòng, chống dịch bệnh Covid – 19; (ii) Triển

vọng hợp tác, hỗ trợ giữa Việt Nam – Trung Quốc trong thúc đẩy hợp tác sản xuất thương mại, đặc biệt là chuỗi cung ứng quốc tế; (iii) Kinh nghiệm phục hồi phát triển kinh tế - xã hội sau đại dịch; (iv) Các giải pháp hỗ trợ doanh nghiệp và người lao động sản xuất trong bối cảnh dịch bệnh diễn ra. Đồng thời, hai bên tiến hành thảo luận, trao đổi giải đáp các câu hỏi về các vấn đề các cơ quan trung ương và địa phương Việt Nam quan tâm trong công tác phối hợp hợp tác phòng,

chống dịch bệnh Covid -19 và các chính sách cho giai đoạn bình thường mới của hai Bên. Dự điểm cầu tại Lạng Sơn, đại biểu Sở Ngoại vụ đã đề nghị Ban tổ chức và các chuyên gia đã cung cấp thông tin về các nội dung đề nghị giải đáp của đại biểu Sở Ngoại vụ tại điểm cầu tỉnh Lạng Sơn về việc nghiên cứu xem xét công nhận Hộ chiếu vắc xin tạo điều kiện thuận lợi cho doanh nghiệp và người dân hai bên qua lại thúc đẩy thông thương hàng hóa trong bối cảnh dịch bệnh Covid – 19 và thống nhất mẫu thông tin cần trao đổi hai bên về các trường hợp công dân xuất nhập cảnh qua cửa khẩu hai nước có kết quả dương tính với Covid-19.

VŨ GIANG



Điểm cầu tại Trung Quốc. Ảnh: **VŨ GIANG**/ At the point of China. Photo: **VU GIANG**

spot in the relationship between the two countries and cooperation between border localities continues to be strengthened through delegation exchanges at all levels, cooperation in disease prevention and control, contributing to constructing the border of peace and development.

At the Seminar, Chinese experts introduced topics on (i) China's guidelines and policies in the Covid-19

prevention and control; (ii) prospects for cooperation and support between Viet Nam and China in promoting commercial production cooperation, especially in the international supply chain; (iii) Experience in recovering socio-economic development after the pandemic; (iv) Solutions to support businesses and production workers in the context of the pandemic. At the same time, the two sides dis-

cussed, exchanged and answered questions about issues of interest to central and local agencies of Viet Nam in cooperation in the Covid-19 prevention and control and the two parties' policies for the new normal period. At the site of Lang Son, a delegate of the Department of Foreign Affairs asked the Organizing Committee and experts to provide information on the contents requested by him on considering recognizing the Vaccine Passport to create favorable conditions for the two sides' businesses and people to travel and promote goods trade in the context of the Covid-19 pandemic and agreeing on a form of information that needs to be exchanged between the two sides about the cases of citizens entering and exiting through border gates of the two countries who have positive results for Covid-19.

VU GIANG

ĐOÀN CÔNG TÁC TỔ CHỨC KFHI, HÀN QUỐC VÀ TỔ HỢP SAMSUNG VIỆT NAM KHẢO SÁT TẠI TỈNH LẠNG SƠN

Ngày 14/10/2021, Đoàn công tác của Tổ chức Korea Food for the Hungry International (KFHI), Hàn Quốc và Công ty Samsung Electronic Việt Nam (SEV) đã có chuyến thăm và làm việc với UBND thành phố Lạng Sơn, kiểm tra và khảo sát mặt bằng để chuẩn bị cho Lễ khởi công xây dựng “Ngôi trường hy vọng Samsung” tại thôn Trung Cấp, xã Mai Pha, thành phố Lạng Sơn.

Đoàn công tác gồm có ông Lee Seung Jun, Giám đốc Đối ngoại của Tổ hợp Samsung Việt Nam, ông Park Sun Jong, Trưởng Đại diện của KFHI Việt Nam cùng với các cộng sự tại SEV và KFHI. Tham gia tiếp và làm việc với đoàn có đại diện lãnh đạo Sở Ngoại vụ, Sở Giáo dục và Đào tạo, UBND thành phố Lạng Sơn cùng đại diện một số phòng, ban và đơn vị chuyên môn trực thuộc UBND thành phố Lạng Sơn.

Dự án Ngôi trường hy vọng Samsung là dự án được triển khai thực hiện trong khuôn khổ chương trình hợp tác giữa UBND thành phố Lạng Sơn với Tổ chức KFHI và SEV với tổng giá trị của Dự án gần 20 tỷ VNĐ. Dự án Ngôi trường hy vọng Samsung đã



Đoàn công tác đang kiểm tra, đối chiếu bản thiết kế Ngôi trường hy vọng Samsung với mặt bằng thực tế. Ảnh: MANH KIÊN/The delegation is checking and comparing the design of the Samsung Hope School with the actual ground. Photo: MANH KIEN

THE DELEGATION OF KFHI, KOREA AND SAMSUNG VIET NAM COMPLEX PAID A WORKING VISIT TO LANG SON PROVINCE

On October 14, 2021, the delegation of Korea Food for the Hungry International (KFHI), Korea and Samsung Electronics Viet Nam (SEV) paid a visit and worked with the People's Committee of Lang Son City, checking and surveying the ground to prepare for the groundbreaking ceremony of the "Samsung Hope School" in Trung Cap village, Mai Pha commune, Lang Son city.

The delegation included Mr. Lee Seung Jun, Director of External Relations of Samsung Viet Nam Complex, Mr. Park Sun Jong, Chief Representative of KFHI Viet Nam along with their colleagues at SEV and KFHI. Receiving and working with the delegation were representatives of the Department of Foreign Affairs, the Department of Education and Training, the People's

Committee of Lang Son City and representatives of some divisions, committees and specialized units under the People's Committee of Lang Son City.

The Samsung Hope School Project is a project implemented within the framework of the cooperation program between the People's Committee of Lang Son City and KFHI and SEV with a total value of nearly 20 billion

VND. The Samsung Hope School Project was approved by the People's Committee of Lang Son Province in Decision No. 1913/QĐ-UBND dated September 23, 2021.

In order to speed up the implementation of the Project, start construction soon and put the Samsung Hope School in Lang Son into operation, the delegation of SEV and KFHI

được UBND tỉnh Lạng Sơn đồng ý phê duyệt tại Quyết định số 1913/QĐ-UBND ngày 23/9/2021.

Nhằm đẩy nhanh tiến độ triển khai và thực hiện Dự án, sớm khởi công xây dựng và đưa Ngôi trường hy vọng Samsung tại Lạng Sơn vào hoạt động, Đoàn công tác của SEV và KFHI đã tiến hành kiểm tra, khảo sát thực tế mặt bằng, vị trí triển khai xây dựng Ngôi trường hy vọng Samsung tại thôn Trung Cấp, xã Mai Pha, thành phố Lạng Sơn. Trong khuôn khổ chuyến công tác này đoàn đã trao đổi, thảo luận và thống nhất với UBND thành phố Lạng Sơn và các bên liên quan về nội dung, công tác chuẩn bị để tổ chức Lễ khởi công Dự án Ngôi trường hy vọng Samsung tại Lạng Sơn, dự kiến sẽ diễn ra vào đầu tháng 11/2021.

MANH KIÊN

checked and surveyed the actual ground, location to construct the Samsung Hope School in Trung Cap village, Mai Pha commune, Lang Son city. Within the framework of this business trip, the delegation exchanged, discussed and reached an agreement with the People's Committee of Lang Son City and related parties on the content and preparation to hold the Groundbreaking Ceremony of the Samsung Hope School Project in Lang Son, tentatively in early November 2021.

MANH KIÊN

KHU TỰ TRỊ DÂN TỘC CHOANG QUẢNG TÂY (TRUNG QUỐC) VIỆN TRỢ VẮC XIN COVID - 19 VÀ VẬT TƯ Y TẾ CHO CÁC TỈNH BIÊN GIỚI VIỆT NAM

Ngày 22/10/2021, tại Cửa khẩu quốc tế Móng Cái (Việt Nam) – Đông Hưng (Trung Quốc) đã diễn ra buổi Lễ tiếp nhận lô hàng viện trợ y tế phòng, chống Covid -19 của Chính phủ nhân dân Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Trung Quốc dành tặng cho Việt Nam. Đồng chí Đỗ Nam Trung, Tổng Lãnh sự Việt Nam tại Nam Ninh, Trung Quốc cùng đại diện các cơ quan liên quan của hai bên đã tham dự buổi Lễ.



Xe chở lô hàng viện trợ y tế tại khu vực cửa khẩu. Ảnh sưu tầm/Vehicles carrying medical aid shipments at the border gate area. Collected photo

Trước đó, ngày 11/9/2021, tại thành phố Nam Ninh, Quảng Tây, Trung Quốc, đồng chí Hoàng Tuấn Hoa, Phó Chủ tịch Chính phủ nhân dân Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Trung Quốc đã trao biên bản thỏa thuận bàn giao lô hàng viện trợ y tế cho đồng chí Phạm Sao Mai, Đại sứ Việt Nam tại Trung Quốc để phục vụ công tác phòng, chống dịch bệnh Covid - 19 của Việt Nam. Theo đó, phía Quảng Tây đề nghị trao số vắc xin và vật tư y tế phòng, chống dịch bệnh của Chính phủ nhân dân Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Trung Quốc có tổng giá trị 62,55 triệu Nhân dân tệ (khoảng 9,7 triệu USD), bao gồm 800.000 liều vắc xin Verocell của Sinopharm, 1 bộ máy thở ECMO cùng

nhiều trang thiết bị, vật tư y tế phục vụ phòng, chống dịch khác tài trợ cho phía Việt Nam, trong đó ưu tiên cho công tác phòng chống dịch cho nhân dân 04 tỉnh biên giới Việt Nam tiếp giáp với Quảng Tây, Trung Quốc (Lạng Sơn, Quảng Ninh, Cao Bằng, Hà Giang). Tỉnh Lạng Sơn được phân bổ tiếp nhận 150.000 liều vắc xin và một số trang thiết bị, vật tư y tế trị giá 5,05 triệu NDT.

Từ khi dịch bệnh Covid - 19 bùng phát, tỉnh Lạng Sơn, Việt Nam và Khu tự trị dân tộc Choang Quảng Tây, Trung Quốc đã cùng phối hợp triển khai hiệu quả công tác phòng, chống dịch bệnh tại khu vực cửa khẩu, góp phần đảm bảo an toàn sức khỏe cho nhân dân và duy trì ổn định hoạt

động thông thương xuất nhập khẩu của hai bên, đồng thời thường xuyên hỗ trợ, trao tặng vật tư y tế phòng, chống dịch, thể hiện tinh thần hợp tác gắn bó, tương trợ lẫn nhau giữa hai bên, tạo nền tảng tốt đẹp phát

triển hơn nữa quan hệ đối tác hợp tác chiến lược toàn diện Việt Nam -Trung Quốc nói chung và quan hệ truyền thống hữu nghị giữa các tỉnh biên giới Việt Nam và Quảng Tây nói riêng.

VŨ GIANG tổng hợp

GUANGXI ZHUANG AUTONOMOUS REGION (CHINA) DONATES COVID-19 VACCINES AND MEDICAL SUPPLIES TO VIETNAM'S BORDER PROVINCES

On October 22, 2021, at Mong Cai International Border Gate (Vietnam) - Dongxing (China), a ceremony was held to receive medical aid shipments for Covid-19 prevention and control from the People's Government of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China dedicated to Vietnam. Mr. Do Nam Trung, Consul General of Vietnam in Nanning, China and representatives of relevant agencies of the two sides attended the ceremony.

Previously, on September 11, 2021, in Nanning city, Guangxi, China, Mr. Huang Jun Hua, Vice Chairman of the People's Government of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China handed over to Mr. Pham Sao Mai, Vietnamese Ambassador to China the Minutes of agreement on handing over medical aid shipments to serve Vietnam's Covid-19 pandemic prevention and control. Accordingly, the People's Government of Guangxi Zhuang Autonomous Region, China proposed to donate Vietnam side the number of vaccines and medical supplies for pandemic prevention and control with a total value of 62.55 million yuan (about 9.7 million USD), including 800,000 doses of Sinopharm's Verocell vaccine, 1 set of ECMO ventilators and many other medical equipment and supplies for pandemic prevention and control, in which priority is given for the prevention of pandemic for the people of 04 border provinces of Vietnam adjacent to Guangxi, China (Lang Son, Quang Ninh,

Cao Bang, Ha Giang). Lang Son province is allocated to receive 150,000 doses of vaccine and some medical equipment and supplies worth 5.05 million yuan.

Since the outbreak of the Covid-19 pandemic, Lang Son province, Vietnam and Guangxi Zhuang Autonomous Region, China have coordinated to effectively implement pandemic prevention and control at the border gate, contributing to ensuring the people's health and safety and maintain stable import and export trade activities of the two sides, and at the same time regularly support and donate medical supplies for pandemic prevention and control, demonstrating the spirit of cooperation, the closeness and mutual assistance between the two sides, creating a good foundation for further development of the comprehensive strategic cooperative partnership between Vietnam and China in general and the traditional friendship between the border provinces of Vietnam and Guangxi in particular.

VU GIANG

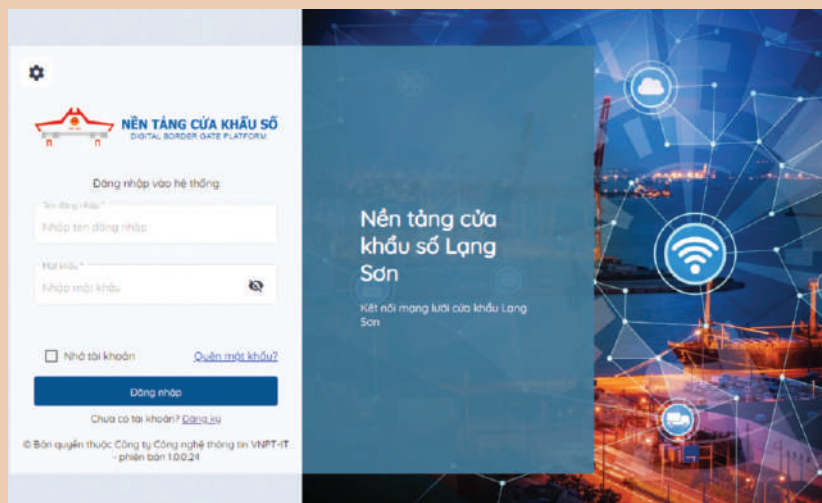
Ngày 29/9/2021, UBND tỉnh Lạng Sơn đã ban hành Quyết định số 1941/QĐ-UBND Quy định về quy trình sử dụng Nền tảng cửa khẩu số tỉnh Lạng Sơn. Theo đó, Quy định này áp dụng vào việc sử dụng Nền tảng cửa khẩu trong hoạt động xuất khẩu, nhập khẩu (XNK), tạm nhập tái xuất, tạm xuất tái nhập, chuyển khẩu, quá cảnh hàng hoá thông qua cửa khẩu quốc tế Hữu Nghị và cửa khẩu phụ Tân Thanh trên địa bàn tỉnh Lạng Sơn.

Quy định này được triển khai rộng rãi đến các tổ chức, cá nhân thực hiện hoạt động xuất nhập khẩu hàng hóa, các lái xe vận chuyển hàng hóa thông qua cửa khẩu quốc tế Hữu Nghị, cửa khẩu phụ Tân Thanh, các doanh nghiệp kinh doanh dịch vụ bến bãi tại cửa khẩu quốc tế Hữu Nghị, cửa khẩu phụ Tân Thanh cùng các cơ quan,

On September 29, 2021, the People's Committee of Lang Son Province issued Decision No. 1941/QĐ-UBND stipulating the process of using the Lang Son digital border gate platform. Accordingly, this Regulation applies to the use of the Border Gate Platform in export and import activities, temporary import for re-export, temporary export for re-import, border-gate transfer and transit of goods through Huu Nghi International Border Gate and Tan Thanh sub-border gate in Lang Son province.

This Regulation is widely popularized to organizations and individuals carrying out import and export

QUY TRÌNH SỬ DỤNG NỀN TẢNG CỬA KHẨU SỐ LẠNG SƠN



Giao diện Cổng thông tin Nền tảng cửa khẩu số. Ảnh: **VŨ GIANG**/The portal of Digital Border Gate Platform. Photo: **VU GIANG**

đơn vị quản lý nhà nước đối với 02 cửa khẩu trên. Người sử dụng thực hiện cài đặt, sử dụng khai báo thông qua truy cập Cổng thông tin Nền tảng cửa khẩu số tại địa chỉ: <https://cuakhauso.langson.gov.vn>

hoặc tải APP Nền tảng cửa khẩu số trên AppStore và CHPlay.

Sử dụng điện thoại thông minh quét mã QR dưới đây để xem quy trình cụ thể.

VŨ GIANG

THE PROCESS OF USING LANG SON DIGITAL BORDER GATE PLATFORM

activities, drivers transporting goods through Huu Nghi International Border Gate, Tan Thanh sub-border gate, parking lot service businesses at Huu Nghi International Border Gate, Tan Thanh sub-border gate and state management agencies and units for the above two border gates. Users install and use the declaration through accessing the portal of Digital Border Gate Platform at <https://cuakhauso.langson.gov.vn> or downloading the Digital Border Gate Platform App on the AppStore and CHPlay.

Use your smartphone to scan the QR code below to see the specific process:



VU GIANG

THÍ ĐIỂM NHẬP KHẨU DƯỢC LIỆU QUA CỬA KHẨU CHI MA

Từ ngày 1/10/2021, việc nhập khẩu dược liệu qua cặp cửa khẩu song phương Chi Ma (Việt Nam) - Ái Điểm (Trung Quốc), huyện Lộc Bình, tỉnh Lạng Sơn chính thức được triển khai theo Nghị quyết số 111/NQ-CP ngày 23/9/2021 của Chính phủ về việc thực hiện Đề án thí điểm nhập khẩu dược liệu qua cặp cửa khẩu song phương Chi Ma (Việt Nam) - Ái Điểm (Trung Quốc). Kể từ khi dịch bệnh Covid-19 đến nay, cửa khẩu Chi Ma vẫn được coi là “vùng xanh” do chưa từng phát sinh yếu tố liên quan đến dịch bệnh và hoạt động xuất nhập khẩu hàng hóa tiếp tục được duy trì.

Để thực hiện hiệu quả tinh thần chỉ đạo của Chính phủ tại Nghị quyết số 111/NQ-CP ngày 23/9/2021 của Chính phủ, UBND tỉnh Lạng Sơn đã chỉ đạo các sở, ban, ngành, lực lượng chức năng của khẩu nghiên cứu, đánh giá kỹ tình hình, tham mưu cho tỉnh ban hành Kế hoạch thực hiện Nghị quyết của Chính phủ và xây dựng, thống nhất triển khai quy trình thí điểm nhập khẩu dược liệu qua cặp cửa khẩu song phương Chi Ma (Việt Nam) – Ái Điểm (Trung Quốc) và một số cơ chế chính sách hỗ trợ của tỉnh nhằm bảo đảm đầy đủ các điều kiện về cơ sở vật chất, cơ sở hạ tầng, trang thiết bị phương tiện kỹ thuật, lực lượng chức năng và thiết lập cơ chế phối hợp giữa các đơn vị bảo đảm kiểm soát 100% chất lượng dược liệu nhập khẩu, chống buôn lậu, hàng giả và gian lận thương mại, phòng, chống dịch bệnh Covid-19 và hỗ trợ doanh nghiệp tháo gỡ khó khăn, khôi phục lại hoạt động xuất nhập khẩu mặt hàng dược liệu sau thời gian dài gián đoạn ngừng hoạt động tại cặp cửa khẩu song phương này. Cùng với đó, các

doanh nghiệp hoạt động trong lĩnh vực kho bãi tại cửa khẩu cũng đã hoàn thiện đầy đủ các điều kiện về kho bảo quản, bãi kiểm hóa... để tạo điều kiện thuận lợi nhất cho doanh nghiệp thực hiện nhập khẩu dược liệu.

Việc Chính phủ xem xét, tiếp tục cho mặt hàng dược liệu được nhập khẩu qua cặp cửa

khẩu song phương Chi Ma (Việt Nam) – Ái Điểm (Trung Quốc) trên địa bàn tỉnh Lạng Sơn chắc chắn sẽ giúp thúc đẩy hoạt động giao thương hàng hóa qua đây, góp phần tăng kim ngạch xuất nhập khẩu hàng hóa tương xứng với vị trí, chức năng và quy mô đầu tư hạ tầng của cả hai nước đối với cặp cửa khẩu song phương này. Dược liệu là mặt

hàng có thuế suất cao (từ 10 – 15%, tùy loại thành phần dược liệu), do vậy, việc cho phép nhập khẩu dược liệu qua Cửa khẩu Chi Ma chắc chắn sẽ tạo điều kiện thuận lợi cho việc tăng thu ngân sách, mở rộng danh mục hàng hóa xuất nhập khẩu của cả hai địa phương hai bên Việt Nam và Trung Quốc.

MAITHU tổng hợp

THE PILOT OF IMPORTING MEDICINAL MATERIALS THROUGH CHI MA BORDER GATE

From October 1, 2021, the import of medicinal materials through Chi Ma (Vietnam) - Ai Dian (China) Bilateral Border Gates, Loc Binh district, Lang Son province was officially implemented according to the Government's Resolution No. 111/NQ-CP dated September 23, 2021 on the implementation of the pilot scheme on importing medicinal materials through Chi Ma (Vietnam) - Ai Dian (China) Bilateral Border Gates. Since the appearance of the Covid-19 pandemic, Chi Ma Border Gate has still been considered a "green zone" because there have never been any pandemic-related factors and import and export activities have continued to be maintained.

In order to effectively implement the Government's guiding spirit in the Government's Resolution No.111/NQ-CP dated September 23, 2021, the People's Committee of Lang Son Province has directed departments, committees, agencies and functional forces at the border gate to carefully research, assess the situation, advise the province to issue a plan to implement the Government's Resolution and develop and agree to implement the pilot process of importing



Cửa khẩu song phương Chi Ma. Ảnh sưu tầm/Chi Ma Bilateral Border Gate. Collected photo

medicinal materials through Chi Ma (Vietnam) - Ai Dian (China) Bilateral Border Gates and some supporting mechanisms and policies of the province to ensure all conditions in terms of facilities, infrastructure, technical equipment and means, functional forces and establish a coordination mechanism among units to ensure 100% control of imported pharmaceutical materials' quality, fight againsts mugging, counterfeit goods and commercial fraud, prevent and control the Covid-19 pandemic and support businesses to remove difficulties and restore import and export of herbal medicinal products after a long time of suspending operations at this pair of bilateral border gates. Along with that, enterprises operating in the field of warehousing at the border gate have also fully completed the conditions for storage warehouses, inspection yards, etc. to create the most favorable conditions for

enterprises to import medicinal materials.

The Government's consideration and continuation of allowing medicinal products to be imported through Chi Ma (Vietnam) - Ai Dian (China) Bilateral Border Gates in Lang Son province will certainly help promote goods trade through the border gate, contributing to increasing import and export turnover of goods commensurate with the location, function and scale of both countries' infrastructure investment in this bilateral border gate pair. Medicinal materials are goods with high tax rates (from 10 to 15%, depending on the type of medicinal materials), so allowing the import of medicinal materials through Chi Ma Border Gate will certainly create favorable conditions for increasing budget revenue, expanding the list of import and export goods of both localities of Viet Nam and China.

COLLECTED BY MAITHU

Lạng Sơn 190 năm xây dựng và phát triển

■ KHỔNG NGHĨA tổng hợp

TỈNH LẠNG SƠN CÓ LỊCH SỬ HÌNH THÀNH VÀ PHÁT TRIỂN LÂU ĐỜI, GIÀU TRUYỀN THỐNG CÁCH MẠNG, LUÔN GIỮ VỊ TRÍ CHIẾN LƯỢC QUAN TRỌNG VỀ CHÍNH TRỊ, KINH TẾ, VĂN HÓA, QUỐC PHÒNG, AN NINH VÀ ĐỐI NGOẠI TRONG SUỐT CHIỀU DÀI PHÁT TRIỂN CỦA ĐẤT NƯỚC. TRONG SUỐT QUÁ TRÌNH ĐẤU TRANH DỰNG NƯỚC, GIỮ NƯỚC VÀ PHÁT TRIỂN CỦA DÂN TỘC, LẠNG SƠN ĐÃ CÙNG CẢ NƯỚC ANH DŨNG, KIÊN CƯỜNG CHIẾN ĐẤU BẢO VỆ NỀN ĐỘC LẬP TỰ DO, XÂY DỰNG KINH TẾ - XÃ HỘI VƯƠN LÊN PHÁT TRIỂN MẠNH MẼ.

Lạng Sơn qua các triều đại lịch sử

Vùng đất Lạng Sơn được thành lập từ thời kì nhà nước Văn Lang - nhà nước sơ khai đầu tiên của Việt Nam, khi đó tỉnh Lạng Sơn thuộc bộ Lục Hải. Vào thời kỳ Bắc thuộc, Lạng Sơn được xếp vào quận Giao Chỉ rồi sau đó là Giao Châu. Vào năm 1225, khi nhà Trần thành lập, Lạng Sơn thuộc lộ Lạng Giang, sau này được đổi thành phủ Lạng Sơn và đến năm 1397, phủ Lạng Sơn chính thức được đổi thành trấn Lạng Sơn. Năm 1466, Lạng Sơn được đổi thành thừa tuyên Lạng Sơn. Vào năm Minh Mệnh thứ 12 (1831), thừa tuyên Lạng Sơn được đổi thành tỉnh Lạng Sơn gồm 1 phủ và 7 châu.

Lạng Sơn trong thời kỳ kháng chiến

Trong thời kỳ kháng chiến chống thực dân Pháp (1945 - 1954) và thời kỳ kháng chiến chống đế quốc Mỹ (1954-1975): kế thừa truyền thống đấu tranh yêu nước của các thế hệ đi trước, nhân dân các dân tộc Lạng Sơn đã anh dũng đứng lên chiến đấu chống kẻ thù, bảo vệ vững chắc chủ quyền biên giới quốc gia. Với ý chí quyết tâm "không chịu mất



Bản đồ châu, huyện, tỉnh Lạng Sơn thời Đồng Khánh 1888. Ảnh sưu tầm/Map of administrative units of Lang Son province in 1888 of Dong Khanh period. *Collected photo*

nước, không chịu làm nô lệ”, cùng với toàn Đảng, toàn quân, toàn dân ta, Đảng bộ, quân và dân các dân tộc Lạng Sơn đã giành được những chiến công hiển hách gắn liền với tên đất, tên làng như: Bắc Sơn, Ba Sơn, Chi Lăng, Lũng Vài, Lũng Phầy... biến con đường số 4 anh hùng thành “con đường chết” đối với quân xâm lược, giải phóng biên giới, giải phóng Lạng Sơn, tạo ra một địa bàn hậu phương quan trọng, góp phần đưa cuộc kháng chiến trường kỳ, gian khổ của

dân tộc ta đi đến thắng lợi bằng chiến dịch Điện Biên Phủ (7/5/1954) “lùng lầy năm châu, chấn động địa cầu”. Ngoài việc cùng nhân dân cả nước đấu tranh chống đế quốc Mỹ xâm lược, nhân dân tỉnh Lạng Sơn còn mở hàng trăm km đường dân sinh, bảo quản và vận chuyển tốt hàng hóa, bảo đảm giao thông và hoàn thành hơn 40km đường ống dẫn dầu qua địa bàn tỉnh. Tỉnh cũng thành lập Ban giải tỏa hàng hóa và điều hòa vận tải, đảm bảo duy trì vai



Nhà bia Thủy Môn Đình được dựng vào năm 1670. Ảnh sưu tầm/Thuy Mon Dinh stele house was built in 1670. Collected photo

trò “Cảng nổi” của Lạng Sơn phục vụ đất nước.

Ngày 27/12/1975, Quốc hội Nước Việt Nam dân chủ cộng hoà Khoá V quyết định bỏ cấp khu trong hệ thống các đơn vị hành chính. Tháng 4/1976, tỉnh Lạng Sơn hợp nhất với tỉnh Cao Bằng thành tỉnh Cao Lạng. Ngày 29/12/1978, kỳ họp thứ tư Quốc hội khoá VI ban hành Nghị quyết tách tỉnh Cao Lạng thành hai tỉnh Cao Bằng và Lạng Sơn, sáp nhập huyện Đình Lập của tỉnh Quảng Ninh vào tỉnh Lạng Sơn. Từ đây, tỉnh Lạng Sơn có 10 huyện và 1 thị xã: Bắc Sơn, Bình Gia, Cao Lộc, Lộc Bình, Hữu Lũng, Chi Lăng, Văn Quan, Văn Lãng, Đình Lập, Tràng Định và Thị xã Lạng Sơn.

Lạng Sơn trong thời kỳ mới

Hòa bình lập lại, nhân dân các dân tộc trong tỉnh đã nỗ lực hàn gắn vết thương chiến tranh, khôi phục ổn định sản xuất đời sống, đưa hoạt động kinh tế, văn hóa xã hội đi vào nề nếp, xây

dựng thế trận phòng thủ sẵn sàng chiến đấu bảo vệ biên giới, thực hiện kế hoạch Nhà nước giai đoạn 1981 - 1986.

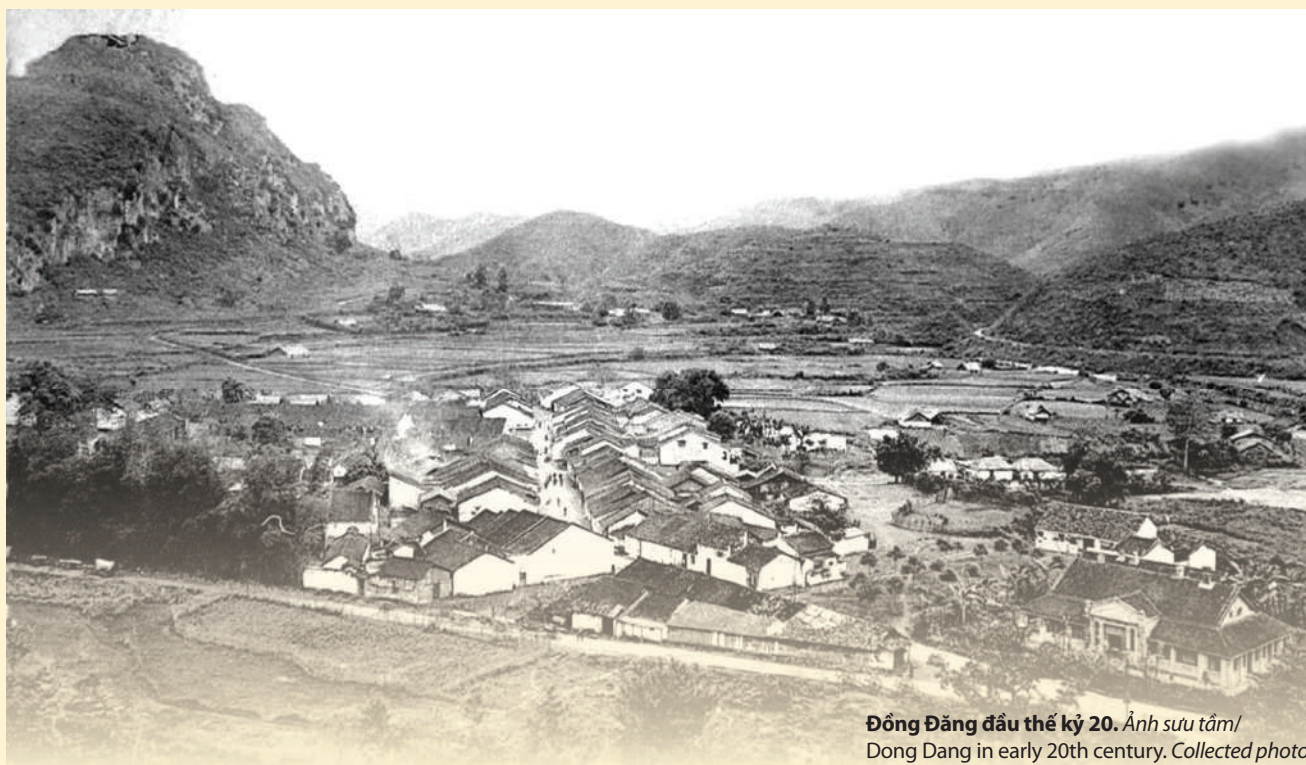
Từ năm 1986 đến nay, Đảng bộ, quân và dân các dân tộc Lạng Sơn đã giành được những thành tựu nổi bật quan trọng phát triển kinh tế - xã hội, quốc phòng, an ninh được tăng cường củng cố, đảm bảo ổn định chính trị, trật tự an toàn xã hội, bảo vệ vững chắc biên cương của Tổ quốc, tăng cường đoàn kết các dân tộc, tiếp tục thực hiện công cuộc đổi mới, đẩy mạnh công nghiệp hóa, hiện đại hóa phấn đấu để Lạng Sơn cơ bản đạt trình độ phát triển trung bình của cả nước, kinh tế tiếp tục ổn định và phát triển: Tốc độ tăng trưởng tổng sản phẩm trên địa bàn (GDP) bình quân hằng năm, giai đoạn 2011-2015 đạt 8,65%. Cơ cấu kinh tế đã có bước chuyển dịch tích cực, từng bước khai thác có hiệu quả tiềm năng, lợi thế của tỉnh để phát triển; GRDP bình quân đầu người đến năm 2020 đạt 44,5 triệu đồng (gấp 1,44 lần so với năm 2015).

Ngày 17/10/2002, Chính phủ ban

hành Nghị định số 82/2002/NĐ-CP, về việc thành lập thành phố Lạng Sơn, thuộc tỉnh Lạng Sơn trên cơ sở toàn bộ diện tích và dân số của thị xã Lạng Sơn. Từ đây, tỉnh Lạng Sơn có 10 huyện, 01 thành phố. Ngày 25/3/2019, Thủ tướng Chính phủ ban hành Quyết định số 325/QĐ-TTg công nhận thành phố Lạng Sơn là đô thị loại II trực thuộc tỉnh Lạng Sơn. Ngày 21/11/2019, Ủy ban Thường vụ Quốc hội ban hành Nghị quyết số 818/NQ-UBTVQH 14 về việc sắp xếp các đơn vị hành chính cấp xã thuộc tỉnh Lạng Sơn, theo đó tỉnh Lạng Sơn có 10 huyện và 01 thành phố; 200 xã, phường, thị trấn.

Sau 35 năm thực hiện đường lối đổi mới của Đảng, kinh tế Lạng Sơn đã có những chuyển biến tích cực, từng bước khai thác được tiềm năng, thế mạnh của tỉnh, có tốc độ tăng trưởng khá cao và liên tục, đời sống nhân dân được cải thiện rõ rệt, chính trị - xã hội, an ninh quốc phòng ngày một ổn định, vững chắc, trở thành cửa ngõ quan trọng giao thương của cả nước với Trung Quốc và các nước ASEAN.

Kỷ niệm 190 năm Ngày thành lập tỉnh Lạng Sơn là dịp để chúng ta tự hào về truyền thống yêu nước, đoàn kết, tinh thần cách mạng kiên cường trong đấu tranh giải phóng dân tộc và xây dựng quê hương, đất nước của các thế hệ cha anh đi trước, phấn đấu xây dựng Lạng Sơn sớm trở thành trung tâm kinh tế lớn với hệ thống cửa khẩu quốc tế quan trọng kết nối hai hành lang kinh tế Việt Nam – Trung Quốc và đầu mối giao thương, thương mại, dịch vụ, du lịch và kinh tế cửa khẩu trọng điểm của vùng Đông Bắc với thủ đô Hà Nội, các tỉnh vùng đồng bằng Sông Hồng và Trung du miền núi phía Bắc.



Đồng Đăng đầu thế kỷ 20. Ảnh sưu tầm/
Dong Dang in early 20th century. Collected photo

Lang Son during 190 years of development

Synthesized by **KHONG NGHIA**

LANG SON PROVINCE HAS A LONG HISTORY OF DEVELOPMENT WITH GREAT REVOLUTIONARY TRADITIONS, ALWAYS HOLDS AN IMPORTANT STRATEGIC POSITION IN TERMS OF POLITICS, ECONOMY, CULTURE, NATIONAL DEFENSE, SECURITY AND FOREIGN AFFAIRS THROUGHOUT HISTORY OF THE COUNTRY. DURING THE PROCESS OF NATIONAL BUILDING, DEFENSE AND DEVELOPMENT, LANG SON WITH THE WHOLE COUNTRY HEROICALLY AND RESOLUTELY FOUGHT TO PROTECT INDEPENDENCE AND FREEDOM, TO BUILD INCREASINGLY SOCIO-ECONOMIC DEVELOPMENT.

Lang Son through historical dynasties

The land of Lang Son was established from the period of Van Lang state - the first primitive state of Vietnam, then Lang Son province belonged to Luc Hai tribe. During the domination period of the North, Lang Son was classified into Giao Chi and then Giao Chau district. In 1225, when the Tran Dynasty was established, Lang Son belonged to Lang Giang, later changed to Lang Son district and in 1397, Lang Son district was officially changed to Lang Son town. In 1466, Lang Son was changed to Lang Son thua tuyen (an administrative

unit at that time). In the 12th year of Minh Menh (1831), Lang Son thua tuyen was changed to Lang Son province, consisting of 1 district and 7 communes.

Lang Son during the resistance war

During the resistance war against the French colonialists (1945 - 1954) and the one against the US imperialists (1954-1975), inheriting the patriotic tradition of previous generations, the people of all ethnic groups in Lang Son bravely stood up to fight the enemy, firmly defended the sovereignty of the national border. With

the determination to "protect the country, refuse to be a slave", together with the Party, army and people throughout the country, the Party committee, army and people of Lang Son province have won glorious feats associated with the name of the local lands and villages such as Bac Son, Ba Son, Chi Lang, Lung Vai, Lung Phay... The heroic road No. 4 became the "road of death" for the invaders, liberated the border, liberated Lang Son, created an important rear area, contributing to the victory of a long and arduous resistance war of Vietnam with the battle of Dien Bien Phu (May 7, 1954) which was "resounded

throughout the five continents and world-shaking". In addition to joining the people of the whole country against the American imperialists' invasion, the people of Lang Son province also opened hundreds of kilometers of civil roads, well preserved and transported goods, ensured traffic and completed more than 40 kilometers of oil pipeline through the province. The province also established a Committee for Cargo Clearance and Transport Regulation, ensuring the role of Lang Son as a "floating port" serving the country.

On December 27, 1975, the 5th National Assembly of the Democratic Republic of Vietnam decided to abolish the zone level in the system of administrative units. In April 1976, Lang Son province merged with Cao Bang province to form Cao Lang province. On December 29, 1978, the fourth session of the 6th National Assembly issued a Resolution to separate Cao Lang province into two provinces of Cao Bang and Lang Son, merging Dinh Lap district of Quang Ninh province into Lang Son province. From here, Lang Son province has 10 districts and 1 town including Bac Son, Binh Gia, Cao Loc, Loc Binh, Huu Lung, Chi Lang, Van Quan, Van Lang, Dinh Lap, Trang Dinh and Lang Son town.

Lang Son in the new era

When peace was restored, the people of all ethnic groups in the province have made great efforts to heal the wounds of war, restore stability in production and life, regularly

operate economic, cultural and social activities and build available strategic defense posture to protect the border, implement the State plan for the period 1981 - 1986.

From 1986 to present, the Party Committee, army and people of Lang Son's all ethnic groups have won important achievements in socio-economic development, national defense and security have been strengthened and consolidated, political stability, social order and safety have been ensured, the border of the Fatherland has been firmly defended, the unity of the ethnic groups has been strengthened, the renovation has been implemented, industrialization and modernization have been accelerated, with the aim of Lang Son basically meeting the average development level of the whole country, the economy has continued to be stable and developed: The average annual growth rate of gross domestic product (GDP) in the area, in the period 2011-2015 reached 8, 65%. The economic structure has experienced a positive shift, the potential and advantages of the province for development has gradually been effectively exploited; GRDP per capita by 2020 has reached 44.5 million VND (1.44 times higher than in 2015).

On October 17, 2002, the Government issued Decree No. 82/2002/ND-CP, on the establishment of Lang Son city in Lang Son province on the basis of the entire area and population of Lang Son town. Therefore, Lang Son province has 10 districts and one city. On March 25, 2019, the Prime Minister issued Decision No. 325/QĐ-TTg rec-

ognizing Lang Son city as a second grade city directly under Lang Son province. On November 21, 2019, the Standing Committee of National Assembly issued Resolution No. 818/NQ-UBTVQH 14 on the arrangement of commune-level administrative units in Lang Son province, accordingly, Lang Son province has 10 districts and one city, 200 communes, wards and towns.

After 35 years of implementing the Party's renovation policy, Lang Son's economy has witnessed positive changes, the potentials and strengths of the province have gradually been exploited with a relatively high and continuous growth rate, the quality of people's lives has been improved considerably, politics - society, security and defense have become increasingly stable, becoming an important gateway for the trade of the whole country with China and ASEAN countries.

The 190th founding anniversary of Lang Son province is an occasion for us to be proud of our patriotic tradition, solidarity, resilient revolutionary spirit in the fight for national liberation and building our homeland and country of previous generations, to strive to build Lang Son to soon become a major economic center with an important international border gate system connecting the two economic corridors of Vietnam - China and a connection for trade, services, tourism and key border gate economy of the Northeast region with Hanoi capital, the provinces of the Red River Delta and the Northern Midlands and Mountains■

Tỉnh Lạng Sơn tổ chức Lễ kỷ niệm 190 năm ngày thành lập tỉnh và đón nhận Huân chương Độc lập hạng Nhất

■ BÍCH DIỆP

SÁNG NGÀY 4/11/2021, TẠI TRUNG TÂM HỘI NGHỊ TỈNH, TỈNH ỦY, HĐND, UBND, ỦY BAN MTTQ VIỆT NAM TỈNH LẠNG SƠN ĐÃ LONG TRỌNG TỔ CHỨC LỄ KỶ NIỆM 190 NĂM NGÀY THÀNH LẬP TỈNH (4/11/1831-4/11/2021) VÀ ĐÓN NHẬN HUÂN CHƯƠNG ĐỘC LẬP HẠNG NHẤT. ĐỒNG CHÍ NGUYỄN XUÂN PHÚC, ỦY VIÊN BỘ CHÍNH TRỊ, CHỦ TỊCH NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM; ĐỒNG CHÍ NGUYỄN HOÀ BÌNH, ỦY VIÊN BỘ CHÍNH TRỊ, BÍ THƯ TRUNG ƯƠNG ĐẢNG, CHÁNH ÁN TOÀ ÁN NHÂN DÂN TỐI CAO CÙNG CÁC ĐỒNG CHÍ ỦY VIÊN TRUNG ƯƠNG ĐẢNG, LÃNH ĐẠO CÁC BAN, BỘ, NGÀNH, ĐOÀN THỂ TRUNG ƯƠNG; LÃNH ĐẠO QUÂN KHU I VÀ CÁC TỈNH THÁI NGUYÊN, CAO BẰNG, BẮC KẠN, BẮC GIANG, QUẢNG NINH ĐÃ ĐẾN DỰ BUỔI LỄ.

Về phía tỉnh Lạng Sơn có đồng chí Nguyễn Quốc Đoàn, Ủy viên Trung ương Đảng, Bí thư Tỉnh ủy; đồng chí Hoàng Văn Nghiệm, Phó Bí thư Thường trực Tỉnh ủy, Trưởng Đoàn đại biểu Quốc hội tỉnh; đồng chí Hồ Tiến Thiệu, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch UBND tỉnh; đồng chí Đoàn Thị Hậu, Ủy viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy, Chủ tịch HĐND tỉnh; đồng chí Nông Lương Chấn, Ủy viên Ban Thường vụ Tỉnh ủy, Chủ tịch Ủy ban MTTQ Việt Nam tỉnh Lạng Sơn; các đồng chí nguyên Ủy viên Trung ương Đảng, nguyên Bí thư Tỉnh ủy; đại diện lãnh đạo các Sở, ban, ngành, đoàn thể tỉnh, đại diện Lão thành cách mạng, Anh hùng Lực lượng vũ trang Nhân dân, các Tướng lĩnh Quân đội, Công an, Nghệ sỹ Nhân dân, Nhà giáo ưu tú, Thầy thuốc ưu tú, Công dân Lạng Sơn ưu tú năm 2021 và các đại biểu đại diện các tầng lớp nhân dân, lực lượng vũ trang, học sinh, sinh viên trong tỉnh.

Tại Lễ kỷ niệm, đồng chí Nguyễn Quốc Đoàn, Ủy viên TW Đảng, Bí thư



Chủ tịch nước Nguyễn Xuân Phúc phát biểu tại Lễ kỷ niệm. Ảnh: BÍCH DIỆP/ State President Nguyen Xuan Phuc spoke at the celebration. Photo: BICH DIEP

Tỉnh ủy đã đọc diễn văn ôn lại truyền thống 190 năm lịch sử hình thành và phát triển tỉnh Lạng Sơn, một tỉnh miền núi biên giới phía Đông Bắc của Tổ quốc, có vị trí chiến lược về kinh tế, xã hội, quốc phòng, an ninh và đối ngoại của cả nước, trải qua các thời kỳ lịch sử với các tên gọi khác nhau. Vào ngày này cách đây tròn 190 năm - ngày

4/11/1831, năm Minh Mệnh thứ 12, được đổi tên là tỉnh Lạng Sơn. Từ sau Cách mạng Tháng Tám năm 1945 đến nay, trừ thời gian từ tháng 12/1975 đến tháng 12/1978, hai tỉnh Lạng Sơn và Cao Bằng được hợp nhất thành tỉnh Cao Lạng, tên gọi tỉnh Lạng Sơn vẫn được giữ như hiện nay.

Từ khi thực hiện đường lối đổi mới



Chủ tịch nước Nguyễn Xuân Phúc trao Huân chương Lao động cho 6 cá nhân. Ảnh: BÍCH DIỆP/ State President Nguyen Xuan Phuc awarded the Labor Medal to 6 individuals. Photo: **BICH DIEP**

do Đảng Cộng sản Việt Nam khởi xướng và lãnh đạo, quân và dân các dân tộc tỉnh Lạng Sơn đã nêu cao tinh thần đoàn kết, chủ động sáng tạo, nỗ lực phấn đấu vượt qua mọi khó khăn thách thức, khai thác các tiềm năng, lợi thế của tỉnh và đã đạt được những thành tựu quan trọng. Cơ cấu kinh tế chuyển dịch theo hướng tích cực. Kinh tế cửa khẩu giữ vai trò là động lực thúc đẩy tăng trưởng và chuyển dịch cơ cấu kinh tế. Lạng Sơn có gần 3.000 doanh nghiệp của cả nước thường xuyên tham gia hoạt động xuất nhập khẩu trên địa bàn tỉnh, tổng kim ngạch xuất khẩu qua địa bàn bình quân hằng năm tăng 6,1%; diện mạo nông thôn có nhiều khởi sắc; tỷ lệ hộ nghèo đến nay còn 7,88%... Kỷ niệm 190 năm Ngày thành lập tỉnh, với niềm vui, niềm phấn khởi, vinh dự, tự hào về truyền thống vẻ vang qua những chặng đường lịch sử, Đảng bộ, chính quyền, quân và dân các dân tộc tỉnh nguyện nêu cao tinh thần cách mạng, chung sức, đồng lòng, quyết tâm thực hiện thắng lợi các mục tiêu mà Nghị quyết Đại hội đại

biểu toàn quốc lần thứ XIII của Đảng và Đại hội Đại biểu Đảng bộ tỉnh lần thứ XVII đề ra.

Tự hào và vinh dự đối với Lạng Sơn, trong buổi Lễ kỷ niệm 190 năm Ngày thành lập, thay mặt lãnh đạo Đảng, Nhà nước, Chủ tịch nước Nguyễn Xuân Phúc đã trao Huân chương Độc lập hạng Nhất cho Đảng bộ, chính quyền và Nhân dân các dân tộc tỉnh Lạng Sơn; trao Huân chương Lao động hạng Nhì, hạng Ba cho 06 cá nhân có thành tích xuất sắc.

Phát biểu tại Lễ kỷ niệm, Chủ tịch nước Nguyễn Xuân Phúc đã ghi nhận, đánh giá cao và nhiệt liệt biểu dương, chúc mừng sự nỗ lực và những thành tựu mà Đảng bộ, chính quyền, quân và dân tỉnh Lạng Sơn đã đạt được trong suốt chặng đường xây dựng và phát triển. Chủ tịch nước đề nghị trong thời gian tới, Đảng bộ, chính quyền, quân và dân các dân tộc tỉnh Lạng Sơn cần tập trung thực hiện tốt một số nhiệm vụ trọng tâm. Trong đó, trước hết, cần quán triệt, triển khai thực hiện đồng bộ, hiệu quả các nhiệm vụ, giải pháp,

nỗ lực phấn đấu thực hiện thắng lợi Nghị quyết Đại hội đại biểu Đảng bộ tỉnh lần thứ XVII đã đề ra, góp phần tích cực thực hiện thắng lợi Nghị quyết Đại hội đại biểu toàn quốc lần thứ XIII của Đảng; tập trung phát triển kinh tế cửa khẩu, thương mại, dịch vụ, nâng cao chất lượng, hiệu quả kinh tế du lịch, đưa du lịch từng bước trở thành ngành kinh tế quan trọng của tỉnh; phát triển nông nghiệp hiện đại gắn với xây dựng nông thôn mới, đô thị văn minh; chú trọng quan tâm các vấn đề về văn hóa, xã hội, đảm bảo an sinh xã hội, coi trọng phát triển giáo dục - đào tạo, nhất là nguồn nhân lực chất lượng cao; kết hợp chặt chẽ giữa phát triển kinh tế - xã hội với củng cố quốc phòng, an ninh, mở rộng quan hệ đối ngoại, giữ vững ổn định, chính trị, trật tự an toàn xã hội; xây dựng thể trận quốc phòng toàn dân gắn với thể trận an ninh nhân dân, xây dựng lực lượng vũ trang địa phương vững mạnh; tiếp tục làm tốt công tác xây dựng Đảng, xây dựng hệ thống chính trị ngày càng trong sạch, vững mạnh■

Lang Son celebrates the 190th founding anniversary of the province and receives the First Class Independence Medal

■ BICH DIEP

ON THE MORNING OF NOVEMBER 4, 2021, AT THE PROVINCIAL CONVENTION CENTER, THE PROVINCIAL PARTY COMMITTEE, PROVINCIAL PEOPLE'S COUNCIL, PROVINCIAL PEOPLE'S COMMITTEE, PROVINCIAL VIETNAM FATHERLAND FRONT COMMITTEE OF LANG SON PROVINCE SOLEMNLY HELD A CEREMONY TO CELEBRATE THE 190TH FOUNDING ANNIVERSARY OF THE PROVINCE (NOVEMBER 4, 1831 - NOVEMBER 4, 2021) AND TO RECEIVE THE FIRST CLASS INDEPENDENCE MEDAL. MR. NGUYEN XUAN PHUC, POLITBURO MEMBER, PRESIDENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM; MR. NGUYEN HOA BINH, POLITBURO MEMBER, SECRETARY OF THE PARTY CENTRAL COMMITTEE, CHIEF JUSTICE OF THE SUPREME PEOPLE'S COURT AND MEMBERS OF THE PARTY CENTRAL COMMITTEE, LEADERS OF CENTRAL COMMISSIONS, MINISTRIES, SECTORS AND MASS ORGANIZATIONS; THE LEADERS OF MILITARY ZONE I AND THE PROVINCES OF THAI NGUYEN, CAO BANG, BAC KAN, BAC GIANG AND QUANG NINH ATTENDED THE CEREMONY.

On the side of Lang Son province, there were Mr. Nguyen Quoc Doan, Member of the Party Central Committee, Secretary of the Provincial Party Committee; Mr. Hoang Van Nghiem, Standing Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Head of the Provincial Delegation of National Assembly; Mr. Ho Tien Thieu, Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Chairman of the Provincial People's Committee; Mrs. Doan Thi Hau, Member of Standing Committee of Provincial Party Committee, Chairwoman of Provincial People's Council; Mr. Nong Luong Chan, Member of Standing Committee of Provincial Party Committee, Chairman of Vietnam Fatherland Front Committee; former Members of the Party Central Committee, former Secretaries of the Provincial Party Committee; leaders of provincial departments, commissions, sectors, unions, representatives of Revolutionary Elders, Heroes of the People's Armed Forces, Generals of



Đồng chí Bí thư Tỉnh ủy Lạng Sơn đọc diễn văn tại Lễ kỷ niệm. Ảnh: BÍCH DIỆP/The Secretary of the Lang Son Provincial Party Committee addressed the Ceremony. Photo: BICH DIEP

the Army, Public Security, People's Artists, Distinguished Teachers, Distinguished Doctors, Distinguished Citizens of Lang Son in 2021 and representatives of all classes of people, armed forces, pupils and students in the province.

At the celebration, Mr. Nguyen Quoc Doan, Member of the Party Central Com-

mittee, Secretary of the Provincial Party Committee presented a speech to review the tradition in 190 years of formation and development of Lang Son province, a mountainous border province in the northeast of the country, having a strategic position in terms of economy, society, national defense, security and foreign affairs,



Chủ tịch nước Nguyễn Xuân Phúc thăm quan các gian hàng trưng bày các sản phẩm nông sản của các địa phương. Ảnh: **THÙY LINH**/ State President Nguyen Xuan Phuc visited booths displaying local agricultural products. Photo: **THÙY LINH**

experiencing historical periods with different names. On this day, 190 years ago - November 4, 1831, in the 12th year of Minh Menh, it was renamed Lang Son province. Since the August Revolution in 1945 until now, except for the period from December 1975 to December 1978, the two provinces of Lang Son and Cao Bang were merged into Cao Lang province. The name Lang Son province has always been remained.

Since implementing the renovation policy initiated and led by the Communist Party of Vietnam, the army and people of all ethnic groups in Lang Son province have upheld the spirit of solidarity, initiative and creativity, striving to overcome all difficulties and challenges, exploiting the potentials and advantages of the province and have achieved important results. The economic structure shifts in a positive direction. The border gate economy plays the role of a driving force promoting economic growth and restructuring. Lang Son has nearly 3,000 businesses of the country regularly participating in import and export activities in

the province, the total annual export turnover through the province increases by 6.1% on average; rural appearance has been improved; the rate of poor households so far is 7.88%... Celebrating the 190th founding anniversary of the province, with joy, excitement, honor, pride in the glorious tradition through the historical journeys, the Party Committee, Government, army and people of all ethnic groups commit to uphold the revolutionary spirit, unite and strive to successfully achieve the goals set out in the Resolution of the 13th National Party Congress and the 17th Provincial Party Congress.

It is an honor for Lang Son to receive State President Nguyen Xuan Phuc at the 190th founding anniversary. On behalf of the leaders of the Party and State, he awarded the First Class Independence Medal to the Party Committee and government and people of ethnic groups of Lang Son Province; awarded the Second and Third Class Labor Medals to six individuals with outstanding achievements.

Addressing the celebration, State President Nguyen Xuan Phuc acknowledged, highly appreciated, praised the efforts and congratulated on the achievements that the Party Committee, government, army and people of Lang Son province have achieved throughout the process of development. He suggested that in the coming time, the Party Committee, administration, army and people of ethnic groups in Lang Son province should focus on performing well a number of key tasks. First and foremost, it was necessary to thoroughly grasp and implement synchronously and effectively the tasks and solutions, striving to successfully implement the Resolution of the 17th Provincial Party Congress, actively contributing to the successful implementation of the Resolution of the 13th National Party Congress; focus on developing border gate economy, trade and services, improve the quality and economic efficiency of tourism, make tourism gradually become an important economic sector of the province; develop modern agriculture in association with new rural development and civilized urban areas; pay attention to cultural and social issues, ensure social security, attach importance to the development of education - training, especially high-quality human resources; closely combine socio-economic development with consolidating national defense and security, expand foreign relations, maintain political stability, social order and safety; build national defense posture for the entire people in association with the people's security posture, build a strong local armed force; continue to do well the Party building work, build an increasingly clean and strong political system■

Những công trình tưởng nhớ Chủ tịch Hồ Chí Minh trên thế giới

I KHÔNG NGHĨA tổng hợp

CHỦ TỊCH HỒ CHÍ MINH KHÔNG CHỈ LÀ VỊ LÃNH TỤ, VỊ CHA GIÀ KÍNH YÊU CỦA NHÂN DÂN VIỆT NAM MÀ CÒN LÀ NHÀ LÃNH ĐẠO KIẾT XUẤT, DANH NHÂN VĂN HÓA, ANH HÙNG GIẢI PHÓNG DÂN TỘC ĐƯỢC NHÂN DÂN THẾ GIỚI NGƯỠNG MỘ VỚI TÌNH CẢM CHÂN THÀNH. RẤT NHIỀU NƠI TRÊN THẾ GIỚI TỪ CHÂU Á, CHÂU ÂU ĐẾN CHÂU PHI, CHÂU MỸ ĐÃ DỰNG TƯỢNG ĐÀI CHỦ TỊCH HỒ CHÍ MINH ĐỂ TỎ LÒNG KÍNH TRỌNG VÀ TƯƠNG NHỚ NGƯỜI. ĐẾN NAY TRÊN THẾ GIỚI CÓ 35 TƯỢNG ĐÀI TƯƠNG NIỆM CHỦ TỊCH HỒ CHÍ MINH TẠI 20 QUỐC GIA NHƯ NGÀ, PHÁP, ẤN ĐỘ, TRUNG QUỐC, CUBA, THÁI LAN, MEXICO, MÔNG CỔ, VENEZUELA, SINGAPORE, LÀO, ÁO, ĐỨC, NHẬT, PHILIPPINES, ... VÀ RẤT NHIỀU BẢO TÀNG, CON ĐƯỜNG, QUẢNG TRƯỜNG MANG TÊN BÁC TRÊN KHẮP THẾ GIỚI.

Tại Nga

Nhân kỷ niệm 100 năm Ngày sinh Chủ tịch Hồ Chí Minh (19/5/1890 - 19/5/1990), tại thành phố Mátxcova đã khánh thành một tổ hợp tượng đài Hồ Chí Minh bằng đồng cao 5m, đặt trên bệ đồng khối, có chiều dài 6m, dày 0,5m. Khối tượng đài được làm "mềm" bằng hình ảnh hoa và cây tre uốn cong, biểu tượng cho ý chí và sức mạnh của dân tộc Việt Nam kiên cường vượt qua gian khổ, khó khăn. Mặt trước bệ tượng đài là câu nói bất hủ của Chủ tịch Hồ Chí Minh "Không có gì quý hơn độc lập, tự do" được khắc bằng tiếng Nga. Ngoài ra tại Nga còn có rất nhiều công trình, di tích mang tên Bác, tiêu biểu như: Đại lộ và Tượng đài Hồ Chí Minh tại quận Zasv'yazhski, thành phố Ulyanovsk nằm bên bờ sông Volga; Viện Hồ Chí Minh và bức tượng của Người được đặt trong khuôn viên Trường Đại học Tổng hợp Quốc gia St. Petersburg.

Tại Pháp

Pháp là đất nước có ý nghĩa đặc



Tượng đài Hồ Chí Minh đặt tại quảng trường mang tên Bác tại thủ đô Mátxcova, Nga.

Ảnh sưu tầm/ Ho Chi Minh monument located in the square named after him in Moscow, Russia. Collected photo

biệt trong cuộc đời hoạt động cách mạng của Bác và là nơi chứng kiến bước ngoặt trong hành trình cứu nước của Chủ tịch Hồ Chí Minh, nơi Người đặt chân đến trên hành trình ra đi tìm đường cứu nước. Tại đây cũng có nhiều công trình tưởng nhớ Bác tiêu biểu như: Khu trung bày căn nhà số 9, ngõ Compont, quận 17, Thủ đô Paris, nơi Người đã từng ở và hoạt động cách

mạng từ năm 1921 đến 1923, gắn với nhiều hoạt động của Người; "Không gian Hồ Chí Minh" tại Bảo tàng Lịch sử sống ở thành phố Montreuil, nơi lưu giữ những kỷ vật của Người, cùng với đó là 7 tuyến đường, phố tại nhiều thành phố tại Pháp mang tên Bác, gồm: Allée Ho Chi Minh, Givors, nằm ở phía nam Lyon, thuộc Rhône; Allée Ho Chi Minh, Le Port, Saint-Denis, Réunion



Bảo tàng Lịch sử sống ở Montreuil, Pháp với "Không gian Hồ Chí Minh", nơi trưng bày nhiều hiện vật lịch sử về những năm tháng Bác hoạt động tại Pháp đầu thế kỷ 20. Ảnh sưu tầm/ Living History Museum in Montreuil, France with "Ho Chi Minh Space", which displays many historical artifacts about the time Uncle Ho worked in France in the early 20th century. Collected photo

(một tỉnh hải ngoại Pháp); Avenue Ho Chi Minh, Lanester (tỉnh Bretagne); Rue Ho Chi Minh, La Possession, Saint-Denis, Réunion; Rue Ho Chi Minh, Vaulx-en-Velin (tỉnh Rhône-Alpes); Rue Ho Chi Minh, Pointe-à-Pitre, Guadeloupe (một tỉnh hải ngoại Pháp); Rue Ho Chi Minh, Vénissieux (phía nam thành phố Lyon).

Tại Trung Quốc

Trung Quốc là nơi Chủ tịch Hồ Chí Minh đã sống và hoạt động qua nhiều thời kỳ với khoảng thời gian cộng lại gần 10 năm. Người đã đến 21 trong số 33 tỉnh của Trung Quốc. Nơi đây đã in dấu nhiều kỷ niệm của Bác trong những năm tháng hoạt động cách mạng gian khổ. Hiện nay, tại Trung Quốc còn trên 70 địa điểm, di tích về Bác do chính quyền các tỉnh, thành phố lập nên để lưu giữ các tư liệu, hình ảnh lịch sử quý giá của Bác, có thể kể đến như "Căn nhà số 13 đường Văn Minh, thành phố Quảng Châu" là nơi Trụ sở Hội Việt Nam Cách mạng Thanh niên - nơi huấn luyện những cán bộ

đầu tiên cho cách mạng Việt Nam; di tích "Ngôi nhà số 74, thị trấn Long Châu" - nơi đánh dấu các hoạt động của Đảng ta tại nước ngoài, công trình được trùng tu và được khánh thành vào ngày 19/5/2006; nhà bảo tàng "Nhà ở cũ của Hồ Chí Minh" tại Liễu Châu, Trung Quốc - nơi Bác ở sau khi được chính quyền Tưởng Giới Thạch trả tự do.

Tại Ấn Độ

Tượng đài Chủ tịch Hồ Chí Minh có tại thành phố Kolkata. Ngoài ra còn nhiều "Công viên Hồ Chí Minh", "Công viên Hòa bình Hồ Chí Minh" ở nhiều bang khác.

Tại Cuba

Tượng đài Chủ tịch Hồ Chí Minh bằng đồng tại Công viên Hòa Bình cạnh Đại lộ 26, một trong những công viên đẹp nhất ở trung tâm thủ đô La Havana, do kiến trúc sư Joel Diaz, Phó chủ tịch Hội Hữu nghị Cuba - Việt Nam thiết kế, được khánh thành vào năm 2003, nhân dịp 113 năm ngày sinh của Người.

Tại Thái Lan

Nơi đã ghi lại những dấu ấn trong lịch sử cách mạng Việt Nam, gắn liền với thời gian đầu tiên lãnh tụ Hồ Chí Minh từ châu Âu trở về để chuẩn bị cho quá trình thành lập một chính đảng duy nhất lãnh đạo cuộc cách mạng ở nước ta, Chính phủ Thái Lan đã cho xây dựng Khu di tích Chủ tịch Hồ Chí Minh và Bảo tàng Hồ Chí Minh, nằm trong khuôn viên Trung tâm hữu nghị Thái Lan - Việt Nam.

Những di tích và địa điểm tưởng nhớ Chủ tịch Hồ Chí Minh trên khắp thế giới đều là những tài sản có giá trị lịch sử và văn hóa vô giá; thể hiện mối tình hữu nghị đoàn kết quốc tế rất đặc biệt của các quốc gia trên thế giới đối với Chủ tịch Hồ Chí Minh và nhân dân Việt Nam. Các hiện vật lưu giữ mang ý nghĩa nhân văn và giáo dục sâu sắc nhắc nhở thế hệ sau này về trách nhiệm phát huy và luôn gìn giữ tình hữu nghị, đoàn kết giữa các quốc gia, dân tộc trên thế giới để cùng chung sống hòa bình và hợp tác phát triển■

Monuments of President Ho Chi Minh across the world

Collected by **KHONG NGHIA**

PRESIDENT HO CHI MINH WAS NOT ONLY THE BELOVED LEADER AND FATHER OF THE VIETNAMESE PEOPLE, BUT ALSO AN OUTSTANDING LEADER, GREAT MAN OF CULTURE, NATIONAL LIBERATION HERO ADMIRER BY ALL THE PEOPLE IN THE WORLD. MANY PLACES AROUND THE WORLD FROM ASIA, EUROPE TO AFRICA, AMERICA HAVE BUILT MONUMENTS FOR PRESIDENT HO CHI MINH TO PAY RESPECTS AND COMMEMORATE HIM. SO FAR IN THE WORLD, THERE ARE 35 MEMORIALS OF PRESIDENT HO CHI MINH IN 20 COUNTRIES SUCH AS RUSSIA, FRANCE, INDIA, CHINA, CUBA, THAILAND, MEXICO, MONGOLIA, VENEZUELA, SINGAPORE, LAOS, AUSTRIA AND GERMANY. , JAPAN, PHILIPPINES, ... AND MANY MUSEUMS, STREETS, SQUARE NAMED AFTER UNCLE HO AROUND THE WORLD.

In Russia

On the 100th anniversary of President Ho Chi Minh's birthday (May 19, 1890 - May 19, 1990), in Moscow city, a bronze monument of President Ho Chi Minh with 5 meter high 6m long and 0.5m thick, placed on a bronze pedestal, was inaugurated. The monument is "softened" with images of flowers and bent bamboo trees, symbolizing the will and strength of the Vietnamese nation to overcome hardships and difficulties. On the front of the monument is President Ho Chi Minh's immortal quote "Nothing is more precious than independence and freedom" engraved in Russian. In addition, in Russia, there are many constructions and monuments bearing Uncle Ho's name, such as Ho Chi Minh Boulevard and Monument in Zaslavskiy district, Ulyanovsk city located on the banks of the Volga River; The Ho Chi Minh Institute and his statue are located on the campus of the National University of St. Petersburg.



Dị tích trụ sở Hội Việt Nam Cách mạng Thanh niên tại Quảng Châu, Trung Quốc.

Ảnh sưu tầm/Relic of the headquarters of the Vietnam Revolutionary Youth Association in Guangzhou, China. Collected photo

In France

France is a country of special significance in Ho Chi Minh's life of revolutionary activities; it is the place that witnessed the turning point in President Ho Chi Minh's journey to save the country, where he set foot on his journey to identify a path to national liberation. There are also many constructions in memory of Uncle Ho, such as the exhibition area of house 9, Compoinc alley, district 17, Paris, where he lived and did revolutionary activi-

ties from 1921 to 1923, associated with many of his activities; "Ho Chi Minh's space" at the Museum of Living History in Montreuil city, where Ho Chi Minh's memorabilia is kept; along with that there are also 7 streets and blocks in many cities in France named after Uncle Ho, including: Allée Ho Chi Minh, Givors, located south of Lyon, in the Rhône; Allée Ho Chi Minh, Le Port, Saint-Denis, Réunion (a French overseas province); Avenue Ho Chi Minh, Lanester (province of Brittany); Rue Ho

Chi Minh, La Possession, Saint-Denis, Réunion; Rue Ho Chi Minh, Vaulx-en-Velin (Rhône-Alpes province); Rue Ho Chi Minh, Pointe-à-Pitre, Guadeloupe (a French overseas province); Rue Ho Chi Minh, Vénissieux (south of Lyon city).

In China

China is where President Ho Chi Minh lived and operated through many periods with a combined period of nearly 10 years. He has been to 21 of China's 33 provinces. This place has imprinted many memories of Uncle Ho during the years of arduous revolutionary activities. Currently, in China, there are more than 70 places and relics about Uncle Ho established by the authorities of provinces and cities to store precious documents and historical images of Uncle Ho, such as "The house" 13 Van Minh Street, Guangzhou City" was the headquarters of the Vietnam Revolutionary Youth Association - the place where the first cadres were trained for the Vietnamese revolution; the monument "House No. 74, Longzhou town" - the place marking the activities of our Party abroad, the construction was restored and inaugurated on May 19, 2006; Museum "Ho Chi Minh's Old House" in Lizhou, China - where Uncle Ho stayed after being released by Chiang Kai-shek government.

In India

The monument of President Ho Chi Minh is located in Kolkata city. There are also many "Ho Chi Minh Park", "Ho Chi Minh Peace Park" in

many other states.

In Cuba

Statue of President Ho Chi Minh in bronze at Peace Park next to Avenue 26, one of the most beautiful parks in the center of Havana, the statue was designed by architect Joel Diaz, Vice President of Cuba - Vietnam Friendship Association, it was inaugurated in 2003, on the occasion of 113th anniversary of President Ho Chi Minh's birthday..

In Thailand

A place that has recorded the imprints in the history of the Vietnamese revolution, associated with the first time when leader Ho Chi Minh returned from Europe to prepare for the process of establishing a single political party to lead the country. The Thai Government built the President Ho Chi Minh Relic and Ho Chi Minh Museum, located in the campus of the Thailand - Vietnam Friendship Center.

Monuments and memorials of President Ho Chi Minh around the world are assets of invaluable historical and cultural value; expressing the very special international solidarity and friendship of nations around the world towards President Ho Chi Minh and the Vietnamese people. The preserved artifacts have profound humanistic and educational meanings, reminding future generations of their responsibility to promote and always maintain the friendship and solidarity among nations and peoples around the world to peacefully live together and development cooperation■

PHẦN 1: ĐÓN TIẾP CÁC ĐOÀN KHÁCH NƯỚC NGOÀI ĐẾN THĂM, LÀM VIỆC TẠI TỈNH

Nguyên tắc và phương châm đón tiếp

Việc đón tiếp khách nước ngoài thăm và làm việc tại địa phương phải phù hợp với yêu cầu chính trị, đường lối đối ngoại của Đảng, phù hợp với quy định của pháp luật Việt Nam, luật pháp và thông lệ quốc tế. Mức độ và nghi lễ tổ chức đón tiếp khách nước ngoài thăm địa phương phù hợp với quy định về thống nhất quản lý các hoạt động đối ngoại của Đảng và Nhà nước, đảm bảo nguyên tắc đối đẳng, trọng thị, chu đáo, an toàn, hiệu quả, thiết thực và tiết kiệm, nhằm tăng cường mở rộng quan hệ hữu nghị, hợp tác của Việt Nam với các quốc gia, vùng lãnh thổ và các tổ chức quốc tế.

Hồ sơ đề nghị và quy trình thực hiện

Khi tổ chức mời, đón tiếp các đoàn vào theo Chương trình đối ngoại hàng năm được phê duyệt, các cơ quan, đơn vị chủ trì hoặc được giao chủ trì tổ chức đón tiếp có trách nhiệm chuẩn bị nội dung làm việc, xây dựng đề án, kế hoạch cụ thể (nêu rõ mục đích, thành phần đoàn có đầy đủ thông tin về họ tên, quốc tịch, số hộ chiếu, thời gian, địa điểm, nội dung làm việc và các điều kiện phục vụ) gửi Văn phòng Tỉnh ủy (Đối với hoạt động đối ngoại thuộc thẩm quyền quyết định của Ban Thường vụ Tỉnh ủy và Thường trực Tỉnh ủy); Văn phòng Đoàn ĐBQH - HĐND

LỄ TÂN NGOẠI GIAO

I VŨ GIANG tổng hợp

Lễ tân ngoại giao là tổng hợp các quy định và tập quán về phép xử sự quốc tế dựa trên cơ sở tôn trọng tất cả những gì là biểu trưng và đại diện cho quốc gia, được các quốc gia thừa nhận và tôn trọng. Lễ tân đối ngoại là một bộ phận cấu thành của hoạt động ngoại giao cấp địa phương, nói một cách khác, để có hoạt động ngoại giao là đương nhiên có lễ tân ngoại giao. Để góp phần nâng cao hiệu quả công tác đối ngoại trong tình hình mới, Ban biên tập Bản tin đối ngoại tỉnh Lạng Sơn cung cấp hệ thống thông tin cơ bản những điều cần biết về công tác lễ tân ngoại giao để các cơ quan, đơn vị tham khảo, vận dụng triển khai hiệu quả hoạt động đối ngoại, góp phần thực hiện thành công chiến lược đối ngoại và hội nhập quốc tế của Đảng và Nhà nước.

tỉnh (Đối với hoạt động đối ngoại thuộc thẩm quyền quyết định của Đoàn đại biểu Quốc hội tỉnh hoặc Chủ tịch Hội đồng nhân dân tỉnh); Sở Ngoại vụ (Đối với hoạt động đối ngoại thuộc thẩm quyền quyết định của Chủ tịch UBND tỉnh và Giám đốc Sở Ngoại vụ); Ban Quản lý Khu kinh tế cửa khẩu Đồng Đăng – Lạng Sơn, Ủy ban nhân dân các huyện biên giới và thành phố Lạng Sơn (Đối với hoạt động đối ngoại thuộc thẩm quyền quyết định của chính các cơ quan này).

Trong quá trình làm việc với người nước ngoài, cơ quan chủ trì phải chủ động phối hợp chặt chẽ với Sở Ngoại vụ và các cơ quan liên quan để đảm bảo an ninh, an toàn tuyệt đối cho khách nước ngoài; thực hiện đúng nội dung, chương trình làm việc đã được phê duyệt và các quy định về quản lý và làm việc với người nước ngoài.

Cách xây dựng chương trình đón tiếp

Các bước chuẩn bị

Khi chuẩn bị đón khách nước ngoài đến thăm và làm việc tại địa phương, đơn vị chủ trì tổ chức tiếp đón cần làm tốt công tác chuẩn bị sau:

- Cần nắm rõ về tiểu sử, đặc điểm của khách, yêu cầu, mục đích của đối tác, tình

hình đối nội, đối ngoại của nước mà họ đại diện, tình hình quan hệ giữa nước họ với ta...

- Xây dựng kế hoạch, chương trình đón tiếp chi tiết như: nội dung làm việc; danh sách khách mời; thành phần đón, tiễn đoàn; chuẩn bị phiên dịch; sắp xếp chỗ ngồi; trang trí cờ, khẩu hiệu; bố trí phương tiện đi lại; chuẩn bị hoa, quà tặng.

Đón khách

Đón ở sân bay, nhà ga, cửa khẩu

Thông thường, các cơ quan tổ chức đón tiếp thường cử người thấp hơn một, hai cấp ra sân bay hoặc cửa khẩu đón khách. Người cùng cấp đón ở trụ sở cơ quan, nhà khách/khách sạn của địa phương tiếp đón.

Đón trong địa giới tỉnh, thành phố

Thông thường, các cơ quan tổ chức đón tiếp cũng thường cử người thấp hơn một, hai cấp đón đoàn tại địa giới của tỉnh, huyện, thành phố, có thể không xuống xe, chỉ dùng xe, hạ kính chào xã giao và dẫn đoàn xe về địa điểm đón tiếp chính thức.

- Xe cảnh sát giao thông dẫn đường (đối với cấp Bí thư, Tỉnh trưởng hoặc tương đương trở lên). Trường hợp không thuộc diện có xe cảnh sát dẫn đường thì cơ quan chủ trì đi đón đoàn bố trí 01 xe

dẫn đường để đưa đoàn về địa điểm đón tiếp chính thức.

Đón ở trụ sở Tỉnh ủy, HĐND, UBND tỉnh hoặc nhà khách/khách sạn (đối với Đoàn đến làm việc với Tỉnh ủy, HĐND, UBND tỉnh)

- Tùy tính chất từng đoàn mà các đồng chí Thường trực Tỉnh ủy, Thường trực HĐND tỉnh, lãnh đạo UBND tỉnh cùng Giám đốc Sở Ngoại vụ và đại biểu các ngành sẽ đón Đoàn tại sảnh trụ sở, tặng hoa cho Trưởng đoàn tại sảnh, sau đó mời Đoàn lên phòng làm việc.

- Tại địa điểm đón tiếp, treo băng rôn chào mừng, phòng làm việc treo ma kết nội dung buổi làm việc có in cờ hai nước.

Đón ở trụ sở các sở, ngành, huyện, thành phố hoặc nhà khách/khách sạn (đối với Đoàn đến làm việc với sở, ngành, huyện, thành phố)

- Lãnh đạo sở, ngành, lãnh đạo huyện, thành phố và đại biểu các cơ quan liên quan đón Đoàn tại sảnh trụ sở (tùy tính chất từng Đoàn để bố trí cán bộ đón cho phù hợp), tặng hoa cho Trưởng đoàn tại sảnh, sau đó mời Đoàn lên phòng làm việc.

- Tại địa điểm đón tiếp treo băng rôn chào mừng, phòng làm việc treo ma kết nội dung buổi làm việc có in cờ hai nước.

(Còn nữa)

Lạng Sơn đưa nông sản lên sàn thương mại điện tử

MAI THU tổng hợp

THỰC HIỆN QUYẾT ĐỊNH SỐ 749/QĐ-TTG NGÀY 03/6/2020 CỦA THỦ TƯỚNG CHÍNH PHỦ PHÊ DUYỆT “CHƯƠNG TRÌNH CHUYỂN ĐỔI SỐ QUỐC GIA ĐẾN NĂM 2025, ĐỊNH HƯỚNG ĐẾN NĂM 2030, TỈNH LẠNG SƠN XÁC ĐỊNH PHÁT TRIỂN KINH TẾ SỐ LÀ NHIỆM VỤ TRỌNG TÂM TRONG LĨNH VỰC NÔNG NGHIỆP, NÔNG THÔN.

Chương trình phát triển kinh tế số trên địa bàn tỉnh được chia làm 2 giai đoạn. Theo đó, giai đoạn 1 được triển khai từ ngày 20/7 đến ngày 20/9/2021 trên địa bàn 5 huyện: Chi Lăng; Hữu Lũng; Văn Quan; Tràng Định; Bắc Sơn. Một trong những mục tiêu chương trình đề ra trong giai đoạn này là có 50% hộ dân trên địa bàn các huyện có cửa hàng số và tài khoản thanh toán điện tử, đối với các huyện còn lại, mục tiêu trên sẽ hoàn thành vào cuối năm 2021. Cụ thể, trong thời gian này, tỉnh Lạng Sơn sẽ triển khai chương trình xúc tiến thương mại, hỗ trợ người dân đưa sản phẩm nông sản lên cửa hàng số để tiêu thụ trên sàn thương mại điện tử, bước đầu tập trung tiêu thụ nông sản thông qua 2 sàn thương mại điện tử là Vở sò (vosovn) và Postmart (postmart.vn).

Để đạt được mục tiêu đề ra, UBND tỉnh đã giao Sở Thông tin và Truyền thông chủ trì, hướng dẫn, kiểm tra, giám sát, đôn đốc, chỉ đạo Buu điện tỉnh Lạng Sơn, Chi nhánh Bưu chính Viettel Lạng Sơn triển khai hướng dẫn hộ gia đình có sản phẩm nông sản đưa lên cửa hàng số để bán trên sàn thương mại điện tử; cung ứng đủ người, phương tiện vận chuyển, đóng gói hàng hóa đảm bảo chất lượng đến tay người tiêu dùng; giao Sở Nông nghiệp và Phát triển nông thôn chủ trì, phối hợp với các cơ



Đồng chí Hồ Tiến Thiệu, Phó Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch UBND tỉnh phát biểu tại Lễ ra quân Phát triển kinh tế số tỉnh Lạng Sơn ngày 20/7/2021. Ảnh Sưu tầm/ Mr. Ho Tien Thieu, Deputy Secretary of the Provincial Party Committee, Chairman of the Provincial People's Committee spoke at the Launching Ceremony of Digital Economy Development in Lang Son Province on July 20, 2021. Collected photo

quan, đơn vị liên quan chỉ đạo sản xuất, kiểm tra chất lượng nông sản, truy xuất nguồn gốc sản phẩm đưa lên cửa hàng số, đảm bảo chất lượng, đáp ứng tiêu chuẩn VietGap và các tiêu chuẩn khác có liên quan; giao Sở Công Thương chủ trì, phối hợp với các cơ quan, đơn vị liên quan triển khai chương trình xúc tiến thương mại đưa sản phẩm nông sản lên cửa hàng số để tiêu thụ trên sàn thương mại điện tử. UBND tỉnh Lạng Sơn còn khuyến khích cán bộ, công chức, viên chức, người lao động trong các cơ quan hành chính nhà nước của tỉnh gương mẫu, tiên phong ứng dụng công nghệ số trong việc mua các sản phẩm nông nghiệp qua sàn thương mại điện tử langson.postmart.vn hoặc langson.vosovn.

Sau 3 tuần triển khai chương trình phát triển kinh tế số, đến nay, tỉnh đã phát triển được 30.626 cửa hàng số cho hộ gia đình và 14.513 tài khoản thanh toán điện tử (tăng gấp 30 lần so với thời điểm trước Lễ ra quân phát triển kinh tế số), có 4.300 mặt hàng đưa lên cửa hàng số bán trên sàn

thương mại điện tử langson.postmart.vn và langson.vosovn. Kết quả này góp phần tạo sự lan tỏa lớn trong xã hội, thực hiện giải pháp hạn chế chuỗi cung ứng, tiêu thụ bị gián đoạn, đứt gãy, nhất là ở khâu lưu thông, vận chuyển hàng hóa. Đồng thời, góp phần nâng cao đời sống vật chất của bà con nông dân, thúc đẩy phát triển kinh tế số nông nghiệp, nông thôn, vừa bảo đảm an toàn trước tình hình dịch Covid-19 đang diễn biến phức tạp, hướng tới tạo dựng một kênh tiêu thụ an toàn, hiệu quả, bền vững. Theo dự kiến, khi hoàn tất, lượng nông sản tiêu thụ qua các sàn có thể đạt gần 10 tấn/ngày.

Với mục tiêu “kinh tế số, cửa hàng số, thanh toán điện tử, xã hội số tại nông thôn”, tỉnh Lạng Sơn đã lựa chọn na là sản phẩm đầu tiên thí điểm kinh tế số trong nông nghiệp. Người dân có nông sản như na Chi Lăng tham gia chỉ cần mở cửa hàng, chụp ảnh quả na, giá bán, địa chỉ hộ gia đình, tài khoản ngân hàng giao dịch trên sàn thương mại điện tử. Các bước đăng bán hàng, nhận tiền hàng đều được thực hiện

dễ dàng trên điện thoại thông minh. Sau 2 tuần triển khai thí điểm, trên địa bàn huyện Chi Lăng đã có hơn 1.000 hộ gia đình mở cửa hàng số để tự bán các sản phẩm nông sản của mình, một số hộ gia đình có na chín sớm đã bán được giá khoảng 70.000 đồng/kg, cao hơn rất nhiều so với những năm trước. Đây là kết quả mà ngay cả những người trồng na cũng cảm thấy ngỡ ngàng bởi trong điều kiện dịch bệnh Covid-19 diễn biến phức tạp làm cho đầu ra cho sản phẩm rất khó khăn. Thay vì phải vất vả mang na ra chợ bán, có thể đối mặt với nguy cơ bị thương lái ép giá, không có người thu mua, giá bán chỉ dao động khoảng 30.000 đồng/kg, nay chỉ cần ngồi tại nhà, tại vườn, bà con cũng có thể tự đăng bán các sản phẩm của mình trên các sàn thương mại điện tử và thu về lợi nhuận cao. Ngoài ra, để vận chuyển sản phẩm, đội ngũ nhân viên bưu điện sẽ đến tận nơi nhận hàng và chuyển đến tay người tiêu dùng.

Là nơi có vai trò, vị trí quan trọng trong việc mở ra thị trường ổn định cho nông sản địa phương cũng như của cả nước, tỉnh Lạng Sơn phát triển kinh tế số cho nông nghiệp nông thôn kết hợp với khơi thông dòng chảy thương mại bằng cửa khẩu số. Lĩnh vực sản xuất, tiêu thụ sản phẩm trong nông nghiệp, xây dựng cửa khẩu số thúc đẩy thông quan hàng hóa qua các cửa khẩu trên địa bàn và phát triển du lịch thông qua chuyển đổi số được xác định là các lĩnh vực trọng tâm, có lợi thế để thí điểm chuyển đổi, phát triển kinh tế số trước. Ứng dụng kinh tế số được coi là bước đột phá khi đã tạo ra một không gian thị trường không giới hạn cho nông nghiệp miền núi. Những loại nông sản, đặc sản có thể mạnh khác của tỉnh Lạng Sơn như thạch đen, hoa hồi... qua các sàn thương mại điện tử cũng sẽ đến gần hơn với người tiêu dùng, được nâng tầm thương hiệu và cắt cánh xa hơn ■

Lang Son introduces agricultural products on the e-commerce platforms

■ Collected by **MAI THU**

IMPLEMENTING DECISION NO. 749/QĐ-TTĐ DATED JUNE 3, 2020 OF THE PRIME MINISTER APPROVING "NATIONAL DIGITAL TRANSFORMATION PROGRAM TO 2025, ORIENTATION TO 2030", LANG SON PROVINCE DETERMINES DIGITAL ECONOMIC DEVELOPMENT IS A KEY TASK IN THE FIELD OF AGRICULTURE AND RURAL AREA.

The digital economy development program in the province is divided into two phases. Accordingly, the first phase was implemented from July 20 to September 20, 2021 in 5 districts of Chi Lang, Huu Lung, Van Quan, Trang Dinh, Bac Son. One of the goals set out in this period is to have 50% of households in the districts with digital stores and e-payment accounts, for the remaining districts, the above goal will have been completed by the end of 2021. Specifically, during this time, Lang Son province will implement a trade promotion program, supporting people to introduce agricultural products on digital stores for consumption on the e-commerce platforms. Initially, it focuses on consuming agricultural products through two e-commerce platforms, which are Vo so (voso.vn) and Postmart (postmart.vn).

To achieve the target, the Provincial People's Committee assigned the Department of Information and Communications to manage, guide, inspect,

supervise, urge and direct Lang Son Provincial Post Office and Viettel Lang Son Postal Branch to guide households how to put their agricultural products on digital stores for sale on e-commerce floors; provide enough human resources, means of transportation and packaging of goods to ensure its quality until reaching consumers; assigned the Department of Agriculture and Rural Development to coordinate with relevant agencies and units in directing the production, inspecting the quality of agricultural products, tracing the origin of products on digital stores, ensuring the quality of the products which have to meet VietGap standards and other relevant standards; assigned the Department of Industry and Trade to assume the prime responsibility and coordinate with relevant agencies and units in implementing a trade promotion program to introduce agricultural products on digital stores for consumption on the e-commerce platforms. Lang Son Provincial People's Committee also encourages officials,

civil servants, public employees and employees in state administrative agencies of the province to pioneer the application of digital technology in the purchase of agricultural products through e-commerce platforms including langson.postmart.vn or langson.voso.vn.

After 3 weeks of implementing the digital economy development program, up to now, the province has developed 30,626 digital stores for households and 14,513 e-payment accounts (up 30 times compared to the time before the Launching Ceremony of Digital Economy Development), there are 4,300 items listed in digital stores for sale on langson.postmart.vn and langson.voso.vn. This result contributes to creating a great encouragement in society, implementing solutions to limit the interrupted, broken consumption or supply chain, especially in the circulation and transportation of goods. At the same time, it also contributes to improving the life of farmers, promoting the development of the digital economy in agriculture and rural area, ensuring safety during the complicated development of the Covid-19 pandemic, expecting to create a safe, effective and sustainable consumption channel. As expected, when completed, the amount of agricultural products consumed through the platforms can reach nearly 10 tons/day.

With the goal of "digital economy, digital store, e-payment, digital society in rural area", Lang Son province has chosen custard apple as the first product to pilot digital economy in agriculture. People with agricultural products



Nhân viên vận chuyển của Bưu điện Lạng Sơn hỗ trợ bà con đóng gói sản phẩm. Ảnh sưu tầm/ Postman of Lang Son Post Office help people pack products. Collected photo

such as Chi Lang custard apple only need to open a digital store, take a photo of the fruit, post the selling price, household address and bank account to transact on the e-commerce platform. The steps of posting sales and receiving money are all easily done on smartphones. After 2 weeks of piloting, in Chi Lang district, more than 1,000 households have opened digital stores to sell their own agricultural products, some households with early ripening custard apple have sold for about 70,000 VND/kg, much higher than previous years. This is a result that surprises growers themselves because the complicated developments of the Covid-19 pandemic have limited the output. Instead of selling custard apple in the traditional market with the risk of being pressured by traders, low consumption, the selling price at approximately around 30,000 VND/kg, now, they just sit at their home, garden, people can also sell their own products on e-commerce platforms and earn high profits. In addition, to deliver products, the postal staff will come to the place

to receive the goods and deliver them to consumers.

As a place with an important role and position in opening a stable market for local and national agricultural products, Lang Son province develops the digital economy for agriculture and rural area in combination with opening trade flows by digital border gate. The production and consumption of agricultural products, construction of digital border gates promote customs clearance of goods through border gates in the area and tourism development through digital transformation are identified as key areas with the advantage to pilot the transformation and development of the digital economy first. The application of the digital economy is considered a breakthrough when it has created an unlimited market space for mountainous agriculture. Other key agricultural products and specialties of Lang Son province such as black jelly, star anise... through e-commerce platforms will also come closer to consumers, be branded and travel further.